

Get your advertising done before our
Summer Holidays
There will be no Gleaner published
July 16 and July 23

tel.: 829-2367
829-2351
Member
FAMILI-PRIX
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
Open 7 days
21 Lambton, Ormstown
Open 6 days

CHECKPOINTS

Brief items from around the Valley

National honors for Ormstown girl

After three rounds of judging at increasingly higher levels, a Remembrance poem written by a Grade 6 pupil at Ormstown Elementary School has ended up with national honors in a Royal Canadian Legion contest.

Last fall Tara Irwin entered her poem in the Legion-sponsored Literary and Poster Contest, held each year in local schools as the Remembrance Day Poppy Campaign is in full swing. After she received a prize for her entry at the local level, her poem was sent on to the Quebec provincial competition where it was also a medal winner.

The final test came in Ottawa, at the national competition, where Tara's poem merited top honors in the Junior Poetry division among entries from across the country. She was notified of her award through a letter from Dominion President Cde. Allan Parks, and on Monday June 16, two representatives of Quebec Command (Cde. Francis Baddely and Cde. John Jamieson), along with Jean Cavanagh representing Ormstown Branch 196, visited the Ormstown school to present Tara with a cheque and a gold-lettered wooden plaque. The school also received a plaque commemorating Tara's accomplishment, and Branch 196, local sponsor of the contest, was presented with a certificate.

Tara's prize-winning poem follows:
"Wind Spirits"

"Let the wind blow/Like it would any other day/ But today will be different/ A day to remember them/ Together: we move, discover... grow/ Ensemble: on bouge, découvre... grandit.

[See National honors page 3]

CANADA DAY

The Gleaner office will be closed next Tuesday, July 1, to mark the Canada Day holiday.

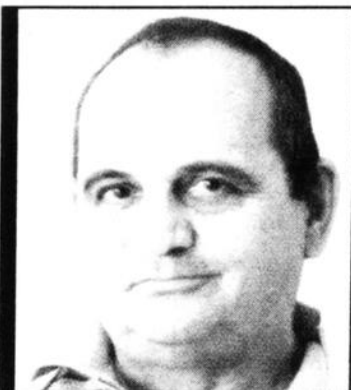
Because of this, our advertising deadlines for the issue of Wednesday, July 2 will be moved up to this Friday, June 27, at 4 p.m. News material also should be submitted early for consideration for next week's paper.

We wish you a happy Canada Day!



Location shoot
Powerscourt's historic covered bridge was dwarfed by a camera crane late last week as film crews set up for two days of location shooting for the movie Gothika, starring Halle Berry, Penelope Cruz, Robert Downey Jr. and Charles B. Dutton. The horror movie, about a psychiatrist who finds herself shut up in her own asylum, with no memory of her husband's recent murder, is scheduled for release in theatres October 24. It hit the headlines in mid-May when Berry broke her arm during shooting in Montreal. (Photo: JT)

Second hopeful declares he will run for mayor in November 3 elections



Jean L'Heureux: second mayoral candidate to come forward in Huntingdon. (Photo: JT)

One way or another, when municipal elections roll around next November 3, there will be a race for the mayor's job in Huntingdon.

While there is as yet no word as to whether incumbent André Brunette will seek another term, a second challenger has declared him-

self in the race along with local lawyer Stéphane Gendron, who announced a candidacy earlier this month.

He is Jean L'Heureux, a 61 year-old who returned to his native Huntingdon following his retirement four years ago.

While he has no experience in municipal government, he says he has been following council meetings closely in recent months and has a strong desire to help Huntingdon regain some of its former prosperity and reputation.

"It's not so very long ago that Huntingdon was a beautiful town, but its image has really declined and there's no time to lose if we want to turn things around."

"Back on the map"

"My goal is to put Huntingdon back on the

[See Hopeful page 3]

St-Stanislas receives Infrastructures grant for water treatment

Over 800 homes currently using septic tanks to dispose of their waste water will eventually be linked to a new municipal waste-water treatment plant in St-Stanislas-de-Kostka, to be built within the next couple of years.

The announcement of an Infrastructures grant of nearly \$4 million from the federal government, following on the heels of an equal contribution from Quebec, will allow St-Stanislas to go ahead with the \$11.5 million project once it passes a loan by-law to cover its own share of the cost.

Tax-payers will be assessed for a share of the municipal contribution in order to pay back the loan over a period of several years.

The new facility will serve

village residents as well as homes in the Hungry Bay and Baie des Brises sectors on the shore of Lac St-François. Construction could begin as early as the spring of 2004, said St-Stanislas mayor Maurice Vaudrin, who announced the federal grant last week, along with MP Serge Marcell and members of the municipal council. The plant will be built in the Hungry Bay sector, on land belonging to Hydro-Quebec.

Problems with septic tanks have been common in the municipality in recent years, and have caused numerous complaints from residents and repeated warnings directed at the municipality by the Environment ministry.

(PL/JT)

Ormstown oarsman could qualify this summer for Athens Olympics

Judith Taylor

Ormstown's Doug Vandor will represent Canada again this summer in international rowing competition, as a member of the national four-man lightweight crew.

At the National Rowing Trials on Victoria BC's Elk Lake, held June 13-15, Vandor qualified for Canada's lightweight men's four crew by placing second in a two-man race with pairs partner Jon Beare of Toronto. They finished 1.4 seconds back of the first-place duo of Gavin Hasset of Victoria and Jon Mandick of Edmonton.

Together, these four will compete at the prestigious Royal Henley Regatta in Henley-upon-Thames, England, which will be held July 3-6.

Following Henley, they travel to Switzerland for the July 11 World Cup in Lucerne.

At the end of the summer, they will race at the World Championships, which will be held in Milan, Italy, this year. In this pre-Olympic year, the Milan World Championships will be the qualifying event for the 2004 Athens Olympics.



The 2003 Canadian Lightweight Men's Four crew: Doug Vandor is at the extreme right. (Photo: courtesy DV)

English news: Pages 1, 10, 10, 20

GM

Gérard Maheu inc.

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
(450) 377-1420 1-800-465-1420

Info@gerard-maheu.qc.ca

Save up to \$100*
on Alfa
early orders



*Refer to our ad on the back page

Moulées Feeds

DUNDEE

69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON

(450)264-5970

Info@dundee-feeds.qc.ca

3210492-250603

» THIS AND THAT IN TOWN »»

CANADA DAY - events planned in the Valley include the traditional and historic Farmers' Picnic at Greig's Grove near Howick on Tuesday, featuring races and softball games. This will be followed by the usual afternoon celebrations at the Battle of the Chateaugay Museum at Allan's Corners. There will be family activities including guided tours and face painting, and the Canada Day cake will be cut and served at 3 p.m. All the museum activities are free and will be held inside in case of rain.

ALSO - during the day, old-car lovers can check out the Car Show at the Ormstown Dairy Bar adjacent to the IGA. It will feature hot rods as well as classic and antique cars. Vehicles older than 1978 may be registered between noon and 2 p.m.

TRADITIONALLY - the day was topped off by the Beef Barbecue Supper at the

Ormstown Club, but that has been cancelled this year. There will, however, be an evening Band Concert by the Ormstown Band, accompanied by the Ormstown Majorettes, at the Allan's Corners Historic Site, starting at 7 p.m. (You are asked to bring your own chairs.)

NOW AVAILABLE - is the first-ever telephone booklet featuring businesses and municipalities in the Haut-St-Laurent. A project of the local Chamber of Commerce and Industry, the 114-page guide includes addresses, phone and fax numbers grouped under about 15 headings ranging from Agriculture to Transport.

A SMALL MAP - shows major roads and rural routes, and an index of postal codes and a list of emergency numbers are also included in the 4x7-inch booklet. We're told that copies of the directory will be distributed to all haut-St-Laurent households, courtesy of MNA André Chénail.

ON SUNDAY - June 29, St. Paul's Anglican Church at Herdman will hold an Evensong Service and Eucharist starting at 3:30 p.m. The recently restored church is an architectural gem, and the doors will be open an hour before the service for those who wish to admire the décor. "All are welcome; bring your cameras," says Bill Johnson.

SOMETHING TO WATCH FOR - in early August, will be a Folk Festival planned for the Ormstown Fairgrounds. We'll pass on the details later, but for now, we can say it sounds like a great day on Saturday Aug. 2, with more than 15 performers already signed up to perform at two venues on the grounds. As well, there will be demonstrations of various folk instruments and other attractions, says Ormstown's Gordie Furey, one of the organizers.

AN E-MAIL - from Kent School in Connecticut informs us that Huntingdon native Tanya McDonagh graduated this year, winning the John S. Perkins Award for the most consistent and enthusiastic female athlete. Tanya, daughter of Lise and Stanley McDonagh, plans to attend the University of Ottawa in the fall.

THE ANNUAL MEETING - of Les Amis de la Réserve, the group which operates the Lac St-François National Wildlife Reserve at Dundee, will be held Sunday June 29 at the reserve's reception area on

Order of St. John



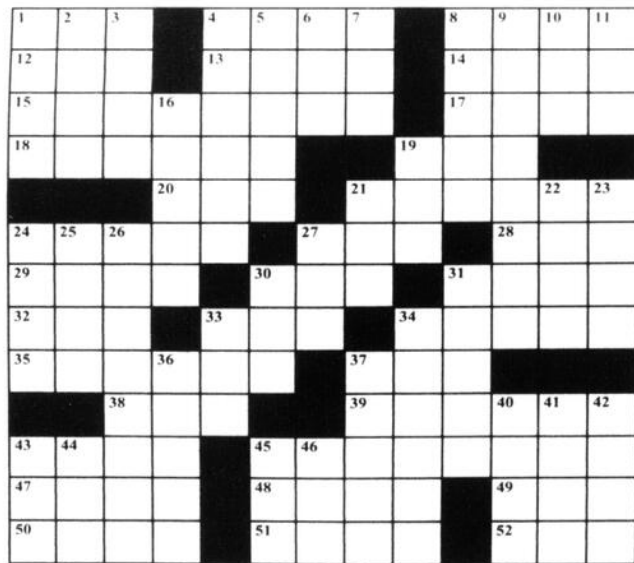
Huntingdon's Sylvain Leduc was one of three Suroit residents who travelled to Montreal May 31 to be installed as members of the Order of St. John of Jerusalem. About 50 Quebecers in all were inducted by Lieutenant-Governor Lise Thibault at a ceremony at Christ Church Cathedral. The Order, which runs the St. John's Ambulance service, water and ski patrols, as well as other projects, was founded by Crusaders in 1023 in Jerusalem. Its first Canadian chapter was established in 1635 at Port-Royal. The other two inductees from this region were Denis Amesse of St-Louis-de-Gonzague and Jacques Lafleur of Valleyfield. All were recognized for their public service. (Photo: courtesy R. Frank)

Canadiana Crossword
Canadian Trail-blazers

By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

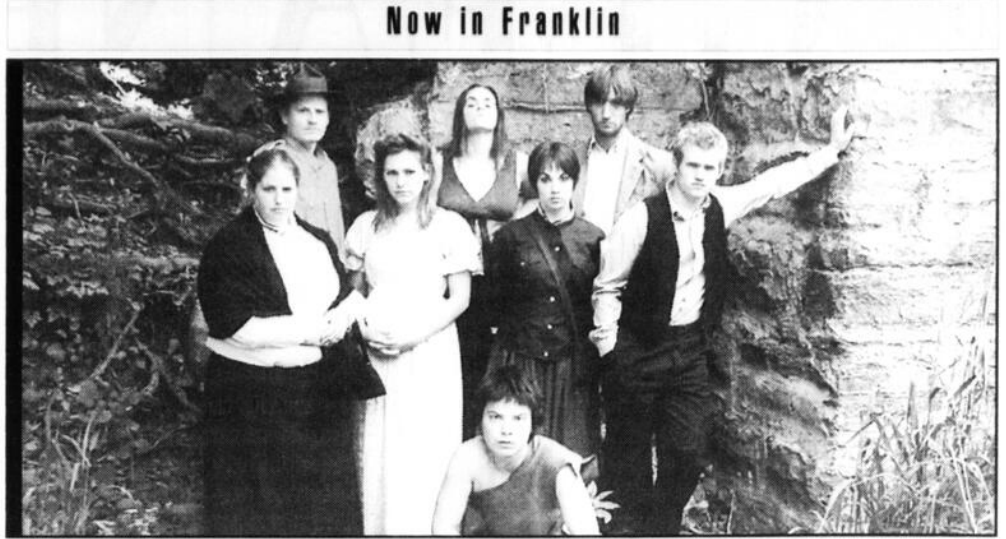
- 1 Afternoons, for short
- 4 Continent
- 8 Mine entrance
- 12 Fleming or Baker-Finch, e.g.
- 13 Regretted
- 14 Wrongdoings
- 15 Beats up
- 17 Hamlet was one
- 18 Novelist Margaret
- 19 None
- 20 Owing
- 21 Patriot Laura
- 24 More domesticated
- 27 Rainy
- 28 Popular SUV
- 29 Turkish bigwigs
- 30 Ocean inlet
- 31 Blue Jay batter's ploy
- 32 Pectoral, slangily
- 33 _____ Quinn
- 34 Hull and Saberhagen, e.g.
- 35 Spirit, in St. Simeon
- 37 Lah predecessor
- 38 Chicken
- 39 Explorer Roberta Lynn
- 43 Horse colour
- 45 Black diving ducks
- 47 Theatre award
- 48 Red deer
- 49 One of the Bentley boys
- 50 Canola and peanut, e.g.
- 51 Day enders
- 52 Drain, in a way



- 3 Canadian country music icon
- 4 Bencher Louise
- 5 A kind of leather
- 6 Word or hard follower
- 7 Commercial, for short
- 8 Echo sounder
- 9 Discussion
- 10 Hotel
- 11 Toronto bourse, abbr.
- 16 Portends
- 19 After expenses
- 21 Red or Aral, e.g.
- 22 Let out
- 23 They go with dashes
- 24 Record
- 25 Eras
- 26 Activist Agnes
- 27 A way with words
- 30 Squeal
- 31 Mohawk patriot Mary
- 33 Brooch
- 34 Sults
- 36 Levesque and others
- 37 Steakhouse staple
- 40 Debutantes, for short
- 41 Zone
- 42 Letters on an invitation
- 43 Big marsupial, slangily
- 44 Japanese sash
- 45 That woman
- 46 Roman 104

DOWN

- Printer's measure
- Brewer's requirement



Now in Franklin

Songs of the Yukon depicts the tumultuous lives of eight very different characters thrown together during the Klondike gold rush. It is presented outdoors by lantern light which lend an eerie ambience. The one-act play, presented by the Rural Theatre Project, was inspired by the poems of Robert Service; it includes mature themes which may not be appreciated by younger audiences. Songs of the Yukon will be performed eight more times in Franklin before going on tour. Friday and Saturday performances will take place from June 20 through July 12, starting at 9 p.m. at 1236 Route 202, Franklin (Bye's Apple Orchard.) For information and reservations call 264-8120. (Photo: courtesy: RTP)

Fraser's Point Road. The general meeting will begin at 10 a.m., followed an hour later by presentations marking the group's 10th anniversary. For more information call 829-2029.

A SERVICE - at Covey Hill's Zion United Church in Havelock, on Sunday July 6 at 2:30 p.m., will feature music by the

Franklin Ensemble. All are welcome to attend.

AN ICE-CREAM SOCIAL - will be held from 5-8 p.m. on Saturday July 5, by the Franklin United Church Women. Location is the church basement. Watch for details in next week's ad. (JT)

QUEBEC'S LARGEST GROWER
3 GARDEN CENTRES
• Trees • Shrubs • Evergreens • Annuals • Perennials
• Bulbs • Seeds & much more!
38 years of experience
VISIT OUR GREENHOUSES

Ile-Perrot 1101 Boul. Don-Quichotte (514) 453-6323	Pierrefonds 4850 Boul. St-Jean (514) 620-9881	Les Cèdres 1002, Ch. Saint-Dominique (450) 452-2121
---	--	--

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS Chartered Accountant 1445 Route 201, Ormstown Tel.: 829-3466	Centre de la petite enfance 27 Prince St., Suite 203 Huntingdon Tel.: 264-9766 Places available for your children Renée Guernon Director	ALAIN RACINE, J.D. ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST DESIGN - PLANS - RESTORATION By appointment Tel.: 264-9428
DOLORES PILON NOTARY & TITLE ATTORNEY 62 Chateaugay St., Huntingdon Tel.: 264-5336 HOWICK OFFICE by appointment	BILINGUAL AUCTIONEER Our business is SALES dH Tel.: 829-3356 DEAN HOOKER www.deanhooker.com	Dr. Michelle Lecavalier Optometrist Eye exam 70 Chateaugay, Huntingdon Open 6 days • Tel.: 264-9532
JULIE OUMET LAWYER LEGAL AID ACCEPTED 107 Lake St., Huntingdon 264-8232	CGA Jean-Luc Crête B.Sc., C.G.A. • FINANCIAL STATEMENTS • ESTATE PLANNING • INCOME TAX RETURNS 264-6907 107 LAKE ST., HUNTINGDON	Claude Quenneville BILINGUAL AUCTIONEER Serving you for 25 years Tel.: (450) 373-8458 Fax: (450) 373-7376 Email: sutton@broder.qc.ca
264-5231 Hans Odermatt mr.o@rocler.qc.ca Fax: 264-5231 Pagette: 301-8347 ou 1-800-665-9132 Monsieur/Mr. O 77B Chateaugay, Huntingdon Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades	Clinique Vétérinaire Champlain Veterinary Clinic Dr. Shannon S. Whatman (450) 247-0090 534 Champlain Hemmingford, Québec J0L 1H0	Couise Robinson B.A., A.C. Acupuncture Member QC Order of Acupuncturists ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN AND MANY OTHER CONDITIONS 2400 Ridge Rd., Huntingdon Tel.: (450) 246-9276
SATELLITE STRONG Neil Strong, prop. 2024 Route 201, Howick, QC J0S 1G4 Sales Service Installation Tel. (450) 825-2941 Fax: (450) 825-1030	Gite Centaure B&B Quebec Class: 4 stars Ariane & Eric Pritchard 2268 Gore, Ormstown, Que. e-mail: ariane@rocler.qc.ca www.gitecentaure.com Tel.: (450) 829-3593 Fax: (450) 829-3574 Les Galeries d'Ormstown 4 Bridge St., Ormstown, Québec Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118 Voyages Ariane Travel	RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE FORESTRY ENGINEERS 1287 GORE ROAD, HUNTINGDON TEL.: 264-6137
OPTIQUE MELOCHE Dr. Annie Auclair, Optometrist Pierre Meloche, optician 10, King St. (The Château) For appointment 264-2333	Dr. André Besner OPTOMETRIST EYE CHECK UP GLASSES BUSINESS HOURS Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m. Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m. Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m. 9 CHURCH ST. BY APPOINTMENT TEL.: 264-3705, 373-7224	HENRI LEMYRE NOTARY & TITLE ATTORNEY 800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0 (450) 454-4687 FAX: (450) 454-3564 HEMMINGFORD OFFICE TOWN HALL, FRONTIERE ST. THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M. TEL.: 247-3310

NEWS

[Poem tops contest... from page 1]

"They fought for us/ All they ask is that we remember/ Imagine how they felt/ Chanting their death as they sounded off.

"As the wind will blow/ Our flag will take flight/ And the spirits fly free to chant their message/ That life is too short to waste.

"We wear poppies to remember/ To

remember Flanders Fields/ And all the crosses row on row/ Where all those poppies grow.

"During the war there was suffering/After that there were empty places in the hearts of relatives/ Now we remember, remember, remember."

(JC/JT)

[H'don race heating up... from page 1]

map," says the former miner and factory worker who spent most of his life travelling and working all across North America after growing up here as a son of then-police chief Joffre LHeureux.

He says that Huntingdon can learn from other municipalities which measures to take to restore its economic and social well-being.

As far as economic development is concerned, LHeureux feels that Huntingdon's proximity to several major highways make it ideal for investors and manufacturers interested in setting up secondary industry, if they are encouraged to come here.

He feels that the commercial area should be given a helping hand, given the number of empty locales, and the run-down condition of some buildings.

Wants sports centre

The predicament of local young people is also a priority. "They have nothing to do but hang around the parks," he said, adding that one idea would be to build a sports complex adjacent to

Arthur pigeon School ,complete with basketball and badminton courts and even a swimming pool. He did not offer any ideas about how to finance such a project, however.

"I feel this is the right moment to follow up on my longtime interest in municipal politics," he told the Gleaner last week.

But he doesn't intend to make it a solo act.

"I want to run as part of a team, along with six candidates for council - I've already found three people, and I'm continuing to seek others in the coming weeks.

"If elected, we would work very closely together, and decisions would be taken by the council as a whole," he said.

"Because I am retired, I would have lots of time to devote to the mayor's job, and I would be at the Town Hall every day, putting in full-time hours for the love of the job, not for the money," he said.

(PL/JT)

One-day course in farm first aid attracts 1,500 students annually

A group of Eastern Townships students at École St-Joseph in Notre-Dame-de Stanbridge recently helped launch the third annual First Aid on the Farm program.

The national program, a joint effort of Farm Credit Canada and St. John's Ambulance, will permit more than 1,500 students in rural communities across the country to take a one-day course this year, learning farm safety awareness and basic first-aid skills.

"This program equips young people with the skills to prevent and respond to common farm-related injuries," says John Ryan, FCC president and CEO. "We are committed to the long-term success of the agricultural industry. Ultimately, safer workplaces are an important contributor to that success."

Farm safety audit

St. John's Ambulance volunteers teach the course, which covers basic first aid skills such as controlling severe bleeding, performing the Heimlich maneuver and giving artificial respiration. After receiving the training, students are asked to complete a farm-safety audit with their parents to identify potential hazards around their home and farm.

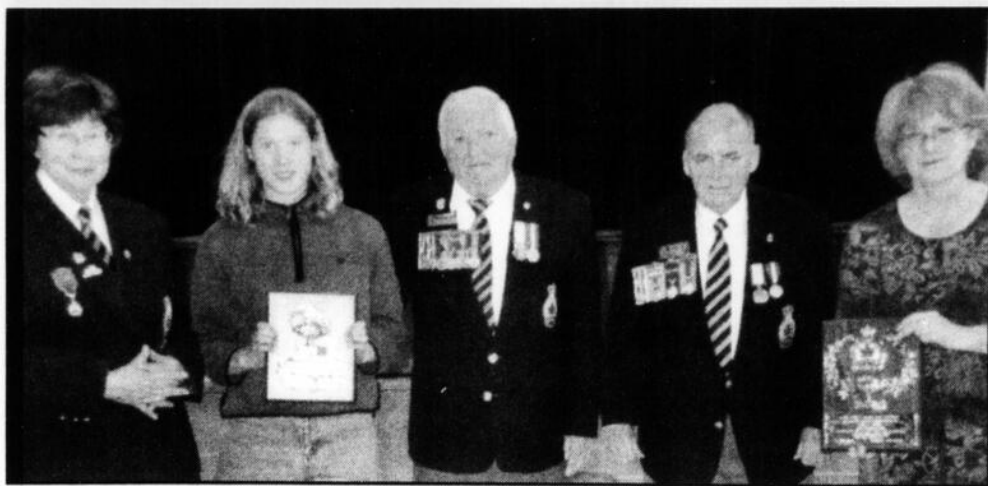
Students who successfully complete the course receive their First Aid on the Farm certification and those enrolled in the training become first-aid ambassadors for their school.

Studies conducted by the Canadian Agricultural Injury Surveillance

Program show that 67 per cent of fatalities and 62 per cent of hospitalizations of farm children are the result of agricultural machinery incidents. St. John's Ambulance research suggests that first aid/safety training significantly reduces the number of injuries.

FCC launched First Aid on the Farm in 2001 as part of its commitment to farm-safety awareness. Since then, more than 3,300 students at 129 schools across the country have been trained.

For more information on the program, visit the FCC Web site at www.fcc-fac.ca.



Shown at the presentation ceremony at Ormstown Elementary School are (left to right): Cde. J. Cavanagh, 1st vice-president Branch 196; contest winner Tara Irwin; Cde. Francis Baddely, provincial treasurer and Poppy Chairman; Cde. John Jamieson, president, RCL for the Disabled; and OES principal Gail Atkinson. (Photo: courtesy J. Cavanagh)

IMPORTANT NOTICE FOR EMPLOYERS AND EMPLOYEES AFFECTED BY BSE — MAD COW DISEASE

Is your business facing difficulties because of the Bovine Spongiform Encephalopathy (BSE) situation?

The Government of Canada's Work Sharing Program may help you.

What is the Work Sharing Program?

This program enables businesses to avoid layoffs by shortening the work week and paying reduced wages accordingly. Eligible workers draw benefits from Employment Insurance (EI) to compensate for the lower wages.

Who can participate?

Permanent full- or part-time employees eligible to receive regular EI benefits.

How can employers qualify?

Employers must have been in business in Canada for at least two years and demonstrate that the need for reduced hours is temporary, unavoidable and not seasonal.

Other measures for employees

If you have lost your job, you may be eligible to receive regular EI benefits. You may also take advantage of the other programs and services offered by Human Resources Development Canada (HRDC).

For more information please visit or contact your local Human Resources Centre of Canada (HRCC).

To locate the nearest HRCC call 1 800 O-Canada - TTY/ATS: 1 800 465-7735

You can also visit the HRDC Web site at www.hrdc.gc.ca



Government of Canada / Gouvernement du Canada

Canada

SPEED. POWER. HANDLING. PERFORMANCE.

Husqvarna is the Total Source Solution for outdoor power equipment.



1-800-HUSKY 62
Husqvarna

No payment for 90 days
Then 24 easy pay installments

J.T. SPORT 2468 Route 138, Ormstown (450) 829-2597

BOISVERT
VALLEYFIELD

Martin Roy
Leasing manager

1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchev@gmcanada.com Tel.: 450-377-9700

Chevrolet Cadillac TRUCK

3211042-250603

3710569-250603

» **EDITORIAL** »»
TURKEY TUESDAYS

Why in the name of all that's holy can't the people who call the shots on our holidays get their act together?

The fact that Quebec in its wisdom has decreed we must celebrate the Fête Nationale on June 24, come hell or high water, has really scrambled our brains, this year in particular. Celebrating Canada Day also on a Tuesday may show consistency within a limited range, but it serves simply to mess up two weekends instead on one.

We know that the world contains many privileged souls who can simply say, "Oh well, we may as well take both Mondays off as well, and have a really good break."

However, we suspect not many of those people live here, where farmers know that a holiday can be a mythical event at best, when the hay needs baling or the cows must be milked.

The heavy-handed approach to June 24-July 1 in this province is particularly galling when some of our communities actually offered their Fête Nationale festivities on Monday, when we were supposed to be working, while others have stuck to Tuesday.

And when Canada Day rolls around next week, we all know that for many Quebecers, it will be overshadowed by the Moving Day designation dumped on it years ago (perhaps in an effort to lessen its significance?).

So instead of two nice long holiday weekends, we must contend with arbitrary changes in schedule which make the so-called breaks almost more stressful than working.

(JT)

FROM » **GLEANER** »» ARCHIVES

[120 year ago] June 21, 1883

RIGHTEOUS INDIGNATION

The extension of the railway has induced persons at different stations to erect hotels, in the expectation of doing a large business. At Howick there was quite a competition in this line, 3 houses going up in a short time. At Durham there is one in progress. The Ormstown council refused to grant (liquor) licenses, standing out firmly against great pressure. The other day many ratepayers were astonished to learn that Mr Turcot of Howick had obtained, by aid of the Grand Trunk, a railway buffet license, which enables him to sell intoxicating liquor to travelers on the railway. As it is impossible for a barkeeper to know who is going or not going with a train, or who has come or not come by it,

the license is tantamount to free sale for an hour or so at train times. That the issuing of a license in this case is illegal there seems hardly to be room for question, for the Act distinctly specifies that "a railway buffet is a place or apartment within a railway station", where food and liquor is provided for railway travelers. As Mr Turcot's house is several rods from the station and in no way connected with it, his getting a buffet license seems very strange. . . Should this precedent be upheld, there will be a grogshop convenient to every station.

ADVERTISEMENT

(Hunter Bros.) Mourning Goods: Crape (sic), Crape Cloth, Black Cashmeres, Persian Cords, Hat Crape, Cashmere Shawls, Black and White Collars and Cuffs, Handkerchiefs, Frilling, &c.

[60 year ago] June 23, 1943

FUND-RAISING

Canvassers are out in many districts soliciting subscriptions for the Huntingdon County Hospital and are meeting with some success, although there seems to be some misunderstanding as to the amount of the contributions. Contributions are being received by some of the canvassers for sums as low as 25c. While all contributions are acceptable, according to a person's means, it was hoped by the Finance Committee of the hospital project, that most contributions would be for at least \$10.00. . . These contributions can be made on a plan of installments.

BRIDGE TO COTEAU

M. C. Milo. . . of the ministry of Public Works at Quebec, was in Valleyfield recently, where, in company of Mr.

Raphael Belanger, engineer for the City of Valleyfield, he inspected the place where the bridge which is to connect Valleyfield to Coteau will be built. This visit would seem to indicate that work will begin shortly, and the two shores will finally be connected by a bridge which will render valuable service.

FIVE IN SERVICES

Mr. and Mrs. Archie McCaig of St. Louis de Gonzague. . . are proud of their five sons who are serving in Canada's Active Forces, three of whom are already overseas. The family comprises eight sons and one daughter; the eldest son Donald is manager of the Moco Dairy, Valleyfield; the next five sons are in the forces; there are two at home on the farm, James 17 years and Stanley 14 years; the daughter Robena (Mrs. Walter Leverette) is living in Montreal.

[60 year ago] June 20, 1973

RUGBY THRIVING

The Ormstown Saracens, a rugby team made up of area men, is alive and well in its second season. . . The team, composed of men from the Ormstown-Howick-Valleyfield area, is in its initial season with the Second Division of the Quebec Rugby Union. Last year they played exhibition games. In league action they have registered four wins and two losses this season.

ODELLTOWN ANNIVERSARY

On Sunday afternoon, June 10, a large number of interested friends and dignitaries, well over 200, gathered at Odelltown church for a joint service celebrating the 150th anniversary of the church and to view the excellent work done in restoring the historical old church to its

former state.

HINCHINBROOKE FIREMEN

The regular meeting of the Hinchinbrooke Volunteer Fire Brigade was held Monday. . . The remainder of the evening was mostly spent in a continuation of discussion of the best ways and means of serving the community's needs with all equipment available. The concern for this arises from the fact that the location of the fire hall and all fire fighting equipment is not in the geographical centre of Hinchinbrooke, which in turn means that the item taken to reach the scene of a fire in the western section of the municipality is shorter than that in the eastern section. Many suggestions to overcome this have been aired and are now under serious consideration. Further investigation is being carried out.



» **LETTERS** »»

Balanced picture needed

With reference to the recently announced "Action Plan to Clean up Lac St-François", it would be interesting to have detailed and complete answers to several questions concerning what has already been done, what is to be done, and where.

As far as I know, Lac St-François borders not only on the municipality of St-Anicet. I find it hard to understand how we can clean up its water by concentrating only on the water coming into the lake from the LaGuerre River, which is dependent on the proper functioning of the pumping system during the summer, and on the agricultural practices taking place in the La Guerre basin.

What might some other sources of contamination be?

Could it be that only that section of this wonderful lake which is located in St-Anicet is contaminated? What about sources of pollution located up-river from the famous pumping station? And if we look down-river, just how far can we see the impact of the La Guerre and its adjacent farms?

What about other sources - could the waste water from residences within the village, and from the hundreds of cottages along the lakeshore have anything to do with it? And doesn't the same kind of

thing happen on the opposite shore of the lake?

It seems to me that the farmers of the LaGuerre basin have been working on the problem for a number of years now. I have read several newspaper articles on the subject, including one on the collection of water samples for analysis following heavy rainfalls. Most of the farmers concerned are members of one of Quebec's oldest agri-environmental clubs. A group effort this spring involved restoring the anti-erosion bands of trees and shrubs along the LaGuerre by replanting, and the public was invited to lend a hand. This project is yet another proof that the farmers, with the help of other residents, are working toward protecting and improving the environment.

In conclusion, I believe that the most important thing is for all of us to do everything we can to live together harmoniously. We are all citizens of St-Anicet, and we're happy to live here. Let's learn how to develop all our assets in the best possible way, and let's work together to improve the things that bother us, in order to make St-Anicet a happy and peaceful place.

Lise Duranceau
St-Anicet
(trJT)

» **COMMUNITY** »»

West Nile screening on blood donor checklist

The third annual summertime Héma-Québec Blood Donor Clinic in Hemmingford will be held on Monday, June, from 2 to 8 p.m. at Hemmingford Golf Club's Keddy Hall.

The objective for this clinic is 75 units of blood, which will provide 300 units of blood fractions. Approximately 205,000 units (an average of 1,350 units per day) are required throughout Quebec each year.

Only about three per cent of the population provide the "gift of life", however, even though the discomfort of the needle puncture is momentary, and it only takes about 20 minutes to provide the 450 mL, or about 15 ounces, of blood.

No risk for donors

People who do not give because they fear they will get "some dreadful disease" are under a misapprehension. The real risk is that donors may carry some disease which could be transmitted later to a recipient. Thus the need to

screen potential donors for transmissible diseases. This year a new element will be added to this screening because of the West Nile Virus.

Healthy people could donate a unit of blood every three to four months, but clinics are held in the Hemmingford area only twice a year. The local organizing committee hopes that, as the holiday season begins, people will be motivated to offer this "gift of life". Who knows when a donor might need to become a recipient? As well, donors will have a chance to win greens fees for a foursome on the local golf course.

(BGT/JT)



Hemmingford Golf Club will host a June 30 Héma-Québec Blood Donor Clinic, with a goal of 75 donors. In charge of organizing the event are Committee members (left to right): James Smith, Denise Lafrenière, Gerald Laberge, Lise Philion, Christian Hamel, and Gordon Thompson. (Photo: courtesy BGT)

The GLEANER
 founded in 1863 140th year

66 Châteauguay St.,
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0
 Tel.: (450) 264-5364
 Fax: (450) 264-9521
 info@gleaner-source.com

GENERAL MANAGER:
 André Castagnier
 acastagnier@gleaner-source.com

EDITOR-IN CHIEF:
 Judith Taylor
 jtaylor@gleaner-source.com

EDITORIAL STAFF:
 Patrice Laffamme
 plaffamme@gleaner-source.com

YOUR WEEKLY NEWSPAPER
 published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE
 PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year.
 U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn.

U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE
 PAID AT CHATEAUGUAY, NEW YORK, 12920
 Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Châteauguay, N.Y. 12920-0217
 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs

LES HÉBÉDOS
 ALIMENTÉES
 LES HÉBÉDOS
 SÉLECT
 QCNA
 AJRQ
 CNA
 Audit Bureau
 of Circulations

3210651-250603

SPORTS



François Legault (centre) and other members of the Ormstown Rodeo organizing committee. (Photo: PL)

Ormstown Arena lets rodeo-lovers get close to the action this weekend

For the third year running, the Ormstown fairgrounds will host a professional rodeo competition this weekend, with cowboys from the Eastern Canada Cowboys Association circuit showing off their skills at everything from bull riding to steer wrestling.

A group of local rodeo enthusiasts, led this year by blacksmith François Legault, has organized the event for Saturday evening June 28 and Sunday afternoon June 29.

"The rodeo events will be presented inside the Arena, the only place on the whole circuit where spectators are so close to the action," said Legault last week. "The raised grandstand and protective walls create a very special atmosphere."

Total prize money is expected to be over \$7,000, divided among the various events.

In its first two years in Ormstown, the rodeo attracted over 1,000 spectators over the two days, and organizers are

expecting a bigger crowd this year.

Lots of action

Saturday evening at 7 p.m., the action starts with the first go-rounds in bareback bronco riding, calf roping, women's barrel-racing, men's team barrel-roping, saddle-bronc riding, steer wrestling, women's breakaway roping and bull riding.

At the same time, starting at 7:30 p.m. elsewhere in the grounds, there will be a dance featuring DJ Stéphane Leduc and Thunder Rolls. There will be a bar on site and food will be available.

Sunday afternoon will offer more of a family atmosphere, and children under 12 will be admitted free. The finals of various events will be featured, starting at 1 p.m.

As well as Legault, other members of the organizing committee are Roger Daoust, Jean-Yves Lebrasseur, Daniel Lazure, Serge Hébert and Hugo Quevillon. Honorary chairman is Ormstown mayor John McCaig.

(PL/JT)

Quebec Lt-Governor charms Golf Club

The Hemmingford Golf Club welcomed a June 4 visit from Quebec Lieutenant-governor, Mme. Lise Thibault, in her capacity as honorary chairman of the Lasalle Hospital Foundation golf tournament.

During her visit, Mme. Thibault presented a personalized framed testimonial to the Hemmingford Club, represented by manager Christian Hamel. This document includes a photograph of the Lieutenant-governor, herself an avid

golfer, playing from an electric golf cart.

The document, entitled "Oser la vie" (Dare to Live) challenges everyone to venture out in life and discover the hope that results when we dare to meet this challenge. By creating harmony between men and respecting traditions, we will advance society, it says.

Anyone at the Club lucky enough to meet the Lieutenant-governor found her both charming and kind.

(BGT/JT)



Hemmingford Golf Club president Robert Masse (left) and Club manager Christian Hamel, with the document presented to the Club by Quebec Lieutenant-governor Mme. Lise Thibault. (Photo: courtesy BGT)

Happy Canada Day to everyone

Ford
LEBLANC

Bert Rioux,
Director
Used cars

Tel.: (450) 691-4130
Cell.: (514) 781-8227
Fax: (450) 691-9990
www.leblancford.com

LeBlanc Ford Inc.
117, boul. St-Jean-Baptiste,
Châteauguay

3211096-250603

COMPÉTITION RODEO

RODÉO ORMSTOWN

JUNE 28-29 2003

AT ORMSTOWN ARENA (INSIDE)
Saturday 7:30 p.m. - Band & D.J.
STÉPHANE LEDUC & THUNDER ROLLS
Sunday 1:00 p.m.

Ticket: \$10.00 - Children under 12 FREE
FREE parking - Beverages and icebox prohibited
INFORMATION: (450) 829-3487

BOOTS • SHIRTS • JEANS
Wrangler
OILED COATS AND FRINGE COATS

GUINDON BOUTIQUE WESTERN
49, rue du Marché, Valleyfield
373-5941

Stéphane Bolduc, representative
Luc Proulx, intern salesman
Tél.: 1 888 377-5533

Intermétal
Distribution of every kind of steel

701, ch. Larocque, Valleyfield

LES ABRIS ANDRÉ MIRON
Sale • Rental
Installation • Repair
Car shelters • Sun screens
Footbridge • Vestibule
Garages

FLEA MARKET
Purchase and sale
Antiques, furniture,
misc.
Detail Paint

684 Grande-île, Valleyfield, Qc
Tel.: 450-373-3177
Fax: 450 373-6777 Toll free: 1-866-373-3177

IGA
Pilon-McKinnon

Galleries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
Tel.: 829-3322

Auto Parts Plus
More in store

PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.

- Valleyfield - Head Office
940, boul. Mgr Langlois • (450) 373-9505
- Huntingdon
2-B, Henderson • (450) 264-6103
- Ormstown
12, Church • (450) 829-3131

GAS AND WELDING ACCESSORIES
MIG - TIG - PLASMA

Girardin
Oxygène Industriel Girardin Inc.
MARIO GIRARDIN

520, CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD, TEL.: (450) 371-1444
40, HEBERT STE-MARTINE, TEL.: (450) 427-2337
1 (800) 363-5341

Le Bottier du 5

SPECIALITY: Security shoes

Christianne Roberge, owner
74, rue Grande-île, Valleyfield
377-1837

The GLEANER

264-5364

321111-250603

Have a **PROBLEM** or **CONCERN** with your:

- Life and Health Insurance Company
- Home, Car or Business Insurance Company
- Securities or Mutual Funds Provider
- Bank

Not sure where to turn for **HELP?**

Call the **Financial Services OmbudsNetwork** and a **Consumer Assistance Specialist** will put you in touch with someone who can help.

This free independent service is supported by the members of the Canadian Bankers Association, Canadian Life and Health Insurance Association, Insurance Bureau of Canada, Investment Dealers Association of Canada, Investment Funds Institute of Canada and the Mutual Fund Dealers Association of Canada.

Toll Free (English): 1-866-538-FSON (3766)
Toll Free (French): 1-866-668-RCSF (7273)

E-mail: info@cfson-crcsf.ca
Website: www.cfson-crcsf.ca

CFSON
CRCSF

Centre for the Financial Services OmbudsNetwork
Centre du Réseau de conciliation du secteur financier

3210570-250603

SPECIALS

BLOOD PUDDING
4.50\$/unit

PORK AND BEEF SAUSAGES
2.89\$ / lb

BACON
3.99\$ / lb
10 lbs and more
3.89\$ / lb

PORK LOIN
2.49\$ / lb

BOUCHERIE YLAU INC.

QUALITY MEAT GUARANTEED WHOLESALE AND RETAIL GIFT CERTIFICATE AVAILABLE

HOURS:
MON-TUE-WED: 8 AM TO 5 PM
THURS-FRI: 8 AM TO 9 PM
SAT: 8 AM TO 5 PM
SUN: CLOSED

1/2 BEEF 2.49\$ / lb APRX. 300 lbs	BEEF LONG LOIN APRX. 70 lbs 4.99\$	FRONT QUARTER OF BEEF APRX. 200 lbs 2.39\$
1/2 PORK 1.29\$ / lb	HIND QUARTER OF BEEF 2.89\$ APRX. 200 lbs	HOME SMOKE BONELESS LEG OF HAM 3.49\$
Slaughtering service (20\$/head) Cutting & wrapping (0.27\$/lb) and transport for PORK - BEEF - VEAL - LAMB		SMOKED LEG OF HAM 1.59\$ / lb
SPECIALITIES • MEAT FOR FREEZER • OLD FASHION SMOKED HAM Tel.: (450) 247-2130 83 COVEY HILL RD. HEMMINGFORD		RIB SECTION APRX. 50 lbs 4.29\$ / lb
		Price guaranteed for 7 days

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

CARD OF THANKS

The family of the late Gerald Higgins would like to sincerely thank the doctors, nurses and staff of the Huntingdon Medical Centre, Barrie Memorial Hospital, Huntingdon's C.L.S.C., Mary Jackson and her staff, Father Clément and the choir of St-Joseph's Church. Thanks also to those who expressed sympathy, sent mass cards, and for the many acts of kindness over the last three years.

Andrew Higgins
Kay Higgins

I wish to thank all my family, friends and great neighbors for the many cards, visits and for looking out for me while I was in the hospital. A special thanks to the nurses and helpers on the Second Floor at the Centre d'Accueil du Haut St-Laurent for their excellent care.

Thomas Higgins

I would like to express my sincere appreciation to all my family and friends who joined in the celebration of my 80th Birthday. Your presence and good wishes warmed my heart. It was wonderful to see so many loved ones together who had travelled from near and far. A very special thanks to all my friends in the Rockburn Ladies Aid for the lovely lunch and all their hard work. The whole day is a memory I will treasure always.

Barbara Currie

I would like to thank Drs. Surowanec & Vador, and all nursing staff at the Barrie Memorial Hospital for their excellent care. Many thanks.

Leslie Orr

Imprimerie CYAN printing inc.
525, Goyette Hemmingford, Quebec, Canada, J0L 1H0
COMMERCIAL PRINTING - BAR CODES - LABELS
CARDS - ENVELOPES - BUSINESS FORMS
Tel.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926 3210510-250603

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUÉ.
Flowers For All Occasions!
Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

ÉCOLE NOTRE-DAME
Thank you
to our generous donors

The management and personnel at l'école Notre-Dame in Huntingdon, as well as the students and parents wish to thank the persons and organisations mentioned below for their huge generosity. The donations received allow us to improve the security in the school yard and make it more fonctionnal and appealing.

Honorable André Chenail, Provincial député
Honorable Serge Marciel, Federal député
La Caisse Populaire du Suroît-Sud
La Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands
Municipality of Ste-Barbe
Municipality of Huntingdon
Municipality of Dundee
Huntingdon Rotary club
Alcan Company
Les Autobus Réal Quenneville inc.
Les autobus Huntingdon inc.
M. Marcel Asselin
L'école Arthur-Pigeon (Projet Élèves en construction - Fonds Jeunesse)
Le Centre de Formation Pointe-du-Lac

IN MEMORIAM

ENGLISH, Benoit (Ben) - In loving memory of a dear nephew and cousin who was taken from us one year ago June 29, 2002.

Always loved and sadly missed,
Auntie Lorrie, Uncle Morris,
Amanda & Matthew

ENGLISH, Benoit (Ben) - In loving memory of my dear little grandson who passed away June 29, 2002.

Quietly remembered every day,
Sadly missed along life's way,
Just as you were, you will always be,
Cherished and loved in my memory.

Forever loved,
Grandpa English

ENGLISH, Benoit - In loving memory of our dear son Benoit, who passed away on June 29, 2002.

Day by day our thoughts do wander,
To the grave not far away,
Where they laid our dear son,
Just one year ago today.

Dearly remembered,
Mom, Dad and Bud

HIRSCH, Wilma - In loving memory of a dear mother, grandmother and great-grandmother who passed away 1 year ago on July 1, 2002.

She never failed to do her best,
Her heart was true and tender,
She worked and toiled for those she loved,
And left them to remember.

Sadly missed and lovingly remembered
Her family

KERR, Wallace - In loving memory of a dear husband, father, father-in-law and grandpa who passed away June 25, 1998.

In a quiet country graveyard,
Where the gentle breezes blow,
Lies the one we loved so dearly,
Whom we lost five years ago,
His resting place we visit,
And put flowers there with care,
But no one knows the sorrow,
As we turn and leave him there.

Forever loved and deeply missed,
Your wife Muriel,
your children Tom, Deb, Rick, Sue, Russ,
their spouses and
your garndchildren Vanessa, Robert, Justine,
Sara, Corey, Christina, Danny, Stephanie &
Katie

KNOX (LEWIS), Marjorie - In loving memory of our Mom who passed away on June 29, 1990 and shares our lives from within our hearts (and Hartley Junior and Sam's).

Our yearning for you grows stronger,
With each and every passing year,
Because we know how much we were loved,
And we thought you'd always be here,
You had a way about you,
In helping each of us along,
And were never too far from us,
We'd hear you whistling or singing a song,
As long as we could see you,
Or hear your voice we knew,
Mom will always be there for us,
For we all relied upon you,
At time we'll get a feeling,
Thought we heard or felt a touch,
And we say "We know it's you Mom",
Your loving Spirit tells us we'll always be loved so much.

We send our love, hugs and kisses and we too love and miss you.

from Husband - Hartley Sr.
Sons - Bob, Cliff, Gerald, Jimmy
Daughters - Bev, Connie, MaryAnn XO
Give our love to Hartley Jr. and Sam XO

DIED

CARRIERE POIRIER, Louisa - Suddenly at the Montreal General Hospital at the age of 88 years passed away Mrs. Louisa Carrière Poirier originally from St-Anicet, wife of the late Jean-Jules Poirier. She is survived by her daughter Suzanne, her grandson Jean-Louis, her sisters Yvette, Albine and Aline (André Quenneville) as well as many relatives and friends. The family will receive condolences at St-Anicet Parish Church on Saturday, June 28, 2003 from 12:30 p.m., followed by a religious service at 1 p.m. Burial in St-Anicet Cemetery. Funeral arrangements: Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 Châteauguay St., Huntingdon, Québec.

COMMUNITY

Rockburn's Barbara Currie honored at gala party marking 80th birthday

Rockburn's Barbara Currie was a happy, smiling lady on Sunday, May 18, when she was honored with a fabulous party marking her 80th birthday.

She was delighted to receive over 130 friends and family at the Arthurs' apple stand on Rte. 202, where friends, neighbors and family showered her with gifts, flowers, hugs and kisses, and lots of love on her special day.

Her three children and three grandchildren were present to enjoy this milestone in Barbara's life. Robert and Myra of Priddis AB; Jim and Toa and little Robert of Rota, Marianne in the South Seas; Pam and John and family of Ontario; along with Stanley Currie and daughter Sandra of Edmonton and her niece and nephew Michael and Barbara Birt of Cheshire, England, were among the guests who came from great distances.

Throughout the afternoon refreshments were served by her friends from the Rockburn Ladies Aid, a group she has belonged to for 50 years.

Barbara was born in Cheshire England on May 9, 1923. Later, she married Walter Currie and came to Canada as war bride; the couple settled on the First Concession in 1945.



Barbara Currie: celebrating 80th birthday. (Photo: DC)

The birthday celebration was greatly enjoyed and everyone left wishing Barbara good health and many more birthdays to come.

(DC/JT)

WHAT'S NEW IN AGRICULTURE Compost, Science and the Environment

Composting once the domain of home gardeners is rooted in the scientific realm. Agriculture and Agri-Food Canada research teams are studying the science of composting from the spreading of aged manure through the application of pulp fibre residues, municipal biosolids, recycled paper remnants and other organic materials. The use of compost has environmental and economic advantages - the reduction of agricultural risks and the provision of benefits to the health

of water, soils, air and biodiversity. The end product is an excellent soil conditioner that improves soil structure and water-holding capacity, reduces fertilizer requirements and the potential for soil erosion. The process destroys pathogens and weed seeds, and eliminates odors and flies. For farmers and other entrepreneurs, composted manure creates sales opportunities to home gardeners, landscapers, vegetable farmers, turf growers, golf courses, and ornamental growers.

The GLEANER

founded in 1863 139 years
The newspaper that knows your local community
Informing the community
for over **139** years

With thousands of satisfied customers

SUBSCRIPTION
\$32 (local)

NEWS-
STAND
PRICE
\$61.25

Be up-to-date on the local
news with a subscription

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis de Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee and Valleyfield.

ONLY \$32.00 (local) per year \$39.50 (out of town)
U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) OR \$37.50 (U.S. funds)

Name

Address

Postal Code

The GLEANER La SOURCE
founded in 1863 139 years
66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, JOS 1H0
(450) 264-5364

NEWS

Gala performance



Pupils at St. Joseph's School in Huntingdon pulled out all the stops for their performance of a musical version of the Cinderella story last month. The production involved teachers and parents as well as the young performers, and the evening met with an enthusiastic reception from the audience. (Photo: courtesy Y. Harper)

Jaws of Life needed to remove accident victim

Judith Taylor

One man was seriously injured in a single-vehicle accident on the Gore Road early Saturday morning.

The unidentified driver was alone at the wheel when he seemingly lost control and hit a tree front-on around 12:30 a.m. He was pinned inside the heavily-damaged Suburban pick-up.

A passer-by called police and First Responders from Franklin and

Hinchinbrooke fire departments, who extricated the victim using the Jaws of Life.

"The man was obviously badly hurt, but he was conscious and talking during the half-hour it took to get him out," Hinchinbrooke fire chief Douglas Grant told The Gleaner.

The victim was taken to hospital by ambulance; details on his condition were not available as of press time.

Firemen from five local brigades needed to battle raging house fire

Judith Taylor

The Mutual Aid link-up of Valley fire departments proved its worth once again Saturday afternoon as men and trucks from Huntingdon, Ormstown, Franklin and Chateaugay NY turned out to help their Hinchinbrooke colleagues battle a major house fire on the Rockburn Sideroad South.

Cause of the blaze which destroyed a wooden addition to the stone house at 2635 Rockburn Sideroad was not known as of Gleaner press time.

Because the house, owned by Scott Disher, is located at a distance from the road, the blaze had at least a half-hour start before firemen were called in by a passer-by. No one was home at the time.

"We got the call about half an hour to late to save the addition to the house," said Hinchinbrooke chief Douglas Grant. "The smoke and flames were visible from miles away - even as far as the Valleyfield Bridge - but the call came in only about 3:45 p.m."

Support vital

Grant was quick to credit the other departments who came to help on a holiday weekend, at a time when many farmers are out on the land.

"People don't realize how much it means to have this kind of help - this time we received it, and other times we have been able to give it," Grant said.

He estimated that about 20 firemen from other brigades showed up; as well, some 25 Hinchinbrooke firemen reported in during the course of the blaze.

When the fire was brought under con-

trol about 7:30 p.m., the wooden addition, built in the 1960s, had only its frame left standing. The fire actually burnt through a door leading to the main part of the house, but firemen were able to stop its progress at that point, Grant said.

Police remained on the scene, and firemen were called back about 11:30 p.m. to deal with another outbreak at the site.

Police were still continuing their investigations at the site on Monday.

The comfort by excellence!

You will be convinced by our competence

Come see our specials!

YORK

GARANTIE 10 ANS

FINANCING AVAILABLE

ENTRE DU HAUFFAGE LIMATISATION

PILON et ST-JACQUES

28 years experience Show Room

SALE, SERVICE AND INSTALLATION SERVICE AND MAINTENANCE PLAN

360, boul. Langlois, Valleyfield Toll Free : 1-800-690-0490 (450) 377-8195

Everything for air conditioning, heating and air quality

Sylvain St-Jacques owner

Claude Pilon owner

School's out



SUMMERTIME IS THE BEST OF TIMES FOR VACATIONING SCHOOL KIDS! Excited and happy to be schoolfree, they're not so careful when it comes to watching traffic and obeying street signs. So we ask all you drivers to be especially cautious. With the kid's play time extended to all day long and the safety patrol force on vacation too, now more than ever, a careful two hands on the steering wheel is necessary.

DRIVE CAREFULLY

<p>264-9592</p> <p>Michel Guindon</p> <p>70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON Les Galeries d'Ormstown 4 Bridge, Ormstown</p> <p>829-3001</p>	<p>Ameublement Maheu Inc.</p> <p>Furniture Accessories Home Appliances</p> <p>Accent</p> <p>Denis Castagner, Director 478, Chemin St-Louis Saint-Etienne-de-Beauharnois (450) 429-4303</p>	<p>AUTOBUS HUNTINGDON</p> <p>DIANE and YVES QUENNEVILLE, proprietors</p> <p>TEL.: 264-5494</p> <p>99 LAKE ST., HUNTINGDON</p>	<p>GÉRALD MARLEAU & FILS</p> <p>ELECTRICAL CONTRACTOR</p> <p>residential • commercial • industrial</p> <p>FREE ESTIMATE</p> <p>Tel: 373-0238</p> <p>ST-STANISLAS-DE-KOSTKA</p>
<p>UNIPRIX</p> <p>Dion, Durand & Ass.</p> <p>72, Châteauguay St. Huntingdon</p> <p>Tel.: (450) 264- 5347</p> <p>Fax: (450) 264-3174</p>	<p>Autobus Roland Educ inc.</p> <p>The security our priority</p> <p>(450) 264-2166</p>	<p>tel.: 829-2367 829-2351</p> <p>Membre FAMILIPRIX</p> <p>Michel Hohuu Danh Nguyen PHARMACISTS</p> <p>2 locations to better serve you</p> <p>4, Bridge, Ormstown Open 7 days</p> <p>21 Lambton, Ormstown Open 6 days</p>	<p>HUNTINGDON MEDICAL CENTER</p> <p>264-6101</p>
<p>AssurExperts</p> <p>Gustave Maisonneuve inc. INSURANCE</p> <p>Commercial - Agricultural Homes + Cars - recreational vehicles</p> <p>113, Bord de l'Eau Ste-Barbe Tel: (450) 373-7619 Fax: (450) 373-3663 1 (800) 373-4717</p> <p>Lynn Maisonneuve Hubert Maisonneuve Insurance broker C. d'Ass.</p> <p>Courier internet: segm@prestweb.ca</p>	<p>GARAGE CLINTON WELBURN INC.</p> <p>Alignment & wheel balancing fuels towing</p> <p>TEL.: DAY: 264-3624 • 264-3141 2210 RIDGE ROAD HUNTINGDON, QUÉ.</p>	<p>LA CRÈME TENTANTE</p> <p>"Lèche plus bon"</p> <p>SPECIALITIES: Glace tofu Frozen yogurt Italian Ice cream</p> <p>Lucile & Johnny (450) 264-9397 2004 Ridge Road Huntingdon</p>	<p>ARMA ASSURANCES ROBERT MÉNARD ET ASS. INC.</p> <p>CABINET OF BROKERS IN PERSONS INSURANCE</p> <p>At your service since 1974 100, rue Ste-Cécile, Bureau 300 Valleyfield (Québec) J6T 1M1</p> <p>Robert Ménard, A.V.A. Off: (450) 377-3344 Res.: (450) 377-4891 Fax: (450) 377-2762 e-mail: arma@cgcable.ca</p>
<p>ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.</p> <p>Automobile insurance, residential, commercial, farm and life</p> <p>27 Prince, suite 201 Huntingdon Tel.: 264-6044</p>	<p>GM Gérard Maheu Inc.</p> <p>ST-LOUIS DE GONZAGUE 377-1420</p> <p>Moullées Feeds DUNDEE</p> <p>69, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON 264-5970</p>	<p>The GLEANER</p> <p>franchisé de 1963 140th year</p> <p>264-5364</p>	

Ormstown clinic



Sylvie Caza was one of the blood donors who did their duty on June 16, turning out at the Ormstown Recreation Centre for the Héma-Quebec clinic. Perhaps because it was the day after the closing of Ormstown Fair and people were worn out, or because another clinic was being held the same day in Huntingdon, the volunteers and staff were less busy than normal during the afternoon hours. (Photo: JT)

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

\$9 TAXES INCLUDED
For 15 word or less
Payable in advance

\$14 TAXES INCLUDED
FRENCH and ENGLISH
CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

450-264-5364
450-264-9521
info@gleaner-source.com

APARTMENTS TO RENT

HOWICK: Small 4-1/2 semi-furnished to rent. 825-2636.

HUNTINGDON: 4-1/2, recently renovated, washer-dryer entrance, no pets. Info. Raymond (450)826-3401, pager (514)361-9871.

FARM MACHINERY

2 - 6-wheel bale thrower wagons; NH model 27 forage blower. (450)825-2553.

JOHN Deere 336 Baler with kicker, very good condition. Always stored inside. (450)825-2864.

ANTIQUES

ANTIQUE Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy - 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

MISCELLANEOUS FOR SALE

15 HP riding tractor used 35 hrs. Can be seen on Covey Hill. (514)483-3297.

A major flooring wholesaler needs cash flow. Save up to 50% on laminate, cork, real wood floating, Brazilian walnut or cherry, bamboo, oak or maple pre-finished. Tons more. 1-800-631-3342.

INTERNATIONAL baler 425; International 35 rake; tire with rim (new) for 4x4 Chevrolet LT265-75, 16". 264-2116.

BUCKWHEAT seed for sale. 829-1115.

MISCELLANEOUS FOR SALE

DOES your bathroom have a revolving door? Do you urinate every one to two hours during the day and at least twice during the night? If you answered yes, you may have overactive bladder. Talk to your doctor or call 1-877-225-2333 for more information.

INTERNET PC \$24.99/month. Rent to own. Complete internet ready Pentium II computer. No Credit check. Re-Compute Toll Free: 1-877-795-9433.

JUST new! Coral Calcium "Extra" 100 capsules and 530 mg of 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan. Serving weight 2564 mg. You compare! 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com.

LELY Industries 1250 Maasland Holland spreader in good condition. \$300. 264-2511.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

JOB OFFER

DECORATING, entertaining, cooking, celebrating & so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new Consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call 519-258-7905 for free information.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

FANTASTIC income from one acre. \$ grow echinacea. Normal price \$0.17 per seedling. Order before July 31, 2003. Special price \$0.14 per seedling. Toll free 1-866-665-1599.

BUSINESS OPPORTUNITIES

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

LOST/FOUND

FOUND: Lady's wrist watch on Chateauguay St., Huntingdon. Phone 264-5176.

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

DAN'S Scrap Metal Recycling, commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

WANTED

WANTED to buy light canoe about 14'. 826-3290.

CLASSIFIED ADS

• 264-5364 •

JOB OFFER

CLASS 1 DRIVER

Work in city
3 year experience

Cell.: (514) 246-2464
or at home
264-4413

3211104-250603

Commission scolaire New Frontiers
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Téléphone: (450) 691-1440, Télécopieur/Fax: (450) 691-0643

PUBLIC NOTICES

Budget 2003/2004

In conformity with article 278 of the Education Act, public notice is hereby given that the Council of Commissioners of the New Frontiers School Board will study and adopt its budget, including its school taxes and interest rates on overdue accounts, for the 2003/2004 school year, at a special meeting to be held on July 8th, 2003 at 19:30 hours at Howick Elementary School, 5, Lambton, Howick, Québec.

Closing of Offices
Public notice is hereby given that the Taxation Department and the Administrative Offices of the New Frontiers School Board, 214 McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4, will be closed from July 14th to July 25th, 2003, inclusively.

Cancellation of meeting
Public Notice is hereby given that the regular meeting of the Council of Commissioners of the New Frontiers School Board scheduled for August 5th, 2003, is cancelled.

Given at Châteauguay, Québec this 19th day of June, 2003.
Linda Donohue
Secretary General

3211214-250603

Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:

TO INTERESTED INDIVIDUALS AND ORGANIZATIONS

TO ALL INDIVIDUALS AND ORGANIZATIONS INTERESTED BY A MINOR DEROGATION REQUEST TO BYLAW NUMBER 512 CONCERNING ZONING IN THE TOWN OF HUNTINGDON

At a regular meeting of the municipal council to be held on Monday August 11, 2003 at 8:00 pm at the Town Hall, 23 King Street, Huntingdon, a minor derogation request will be presented:

CCU-03-06-21

36, Churchill Street
Lots 65-31, 65-41, 65-4 to cadaster of the Town of Huntingdon

This minor derogation request is permit Mr. David Zabitsky, owner of the Société Commerciale Canadienne de Cigares David, the installation of a 5 feet fence in the front yard of his business premises.

In the advent of a favorable decision from the Town council, the requestant will obtain the required authorizations.

Anyone wishing to voice his opinion, can do so at the council meeting, on this request.

GIVEN AT HUNTINGDON on June 25, 2003.

Diane Taillon, o.m.a.
General manager
Secretary treasurer

3211212-250603

Paintings, sketches & Prints by John Ryan

Custom framing

John Ryan

3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

32110506-250603

AUCTION

Mr. & Mrs. L.P.H. OERLEMANS
Parish Hall, York Street, Huntingdon, Qc
Saturday June 28, 2003 at 1:00 p.m.

HOUSEHOLD EFFECTS: "Maple" Dining Room Suite with 6 chairs; Bedroom Suite; Dresser; Coat Rack; Fireplace; Stereo Cabinet; Washing Machine; Rectangular Wood Stove with 2 Doors; Flower Stand; Tiffany Lamp; Wooden Shoes from Holland; T.V. with Cabinet; Wooden High Chair; Dishes; "Free Spirit" Treadmill; 24" Ceiling Fan; Suitcases; Frames; Nick Knacks; Books on "National Geographic"; Mackintosh Monitor; Dart Game; Cross Country Skis;

ANTIQUES: "Queen Ann" Round Table; Rocking Chair; 6 Living Room Chairs; Round Wood Stove; Large wicker sewing Basket; Crock Pot;

TOOLS: "Columbia" 18 hp., 42" mower; "Columbia" Snow Blower, 10.5 hp., 30"; "Cub Cadet" Cultivator 5 hp.; 4' x 6' Trailer; Lawn Mower; Chain Saw; Air Tank; 20 amps; Battery Charger; Work Bench; Wood Clamps; "Richardson" Wrench Set 1/4" to 1 1/4"; Metric Wrench Set 8 to 25; "Richardson" 3/8" drive Set of Sockets 1/4 to 3/4; 1/2"; drive Metric Socket Set 13 to 32; 1/2"; Drill; Shop Vac; Wooden Tool Chest; Bench. Tool Chest; 90' Extension; #3 gauge, 300 volts Electric Wire 50' long; 3 Section pre-fab Chimney with Cap; Many more items, too numerous to mention.

www.theauctionfever.com
Canteen On the Premises
Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques
NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS

SERVICE D'ENCHÈRE
CLAUDE QUENNEVILLE

591 Rte. 132, Ste-Barbe, Québec
Clément Quenneville Assistant Auctioneer
(450) 373-8458 ou (450) 264-2360
www.theauctionfever.com

3211582-250603

Les constructions

Hurteau & Charmi

CONSTRUCTION
Residential and commercial

Fernand Hurteau Jacques Charland
264-2679 264-2062

Licence R.B.Q. : 2747-6167-50

314, route 202, Rinchinbrooke, Québec J0S 1R0

3210242-250603

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com

MICHEL BEAUDIN

Agent immobilier affilié

NEW

COTEAU-DU-LAC: Nice bungalow in much sought-after area, 3 bedrooms, semi-finished basement, above ground pool, shed, landscaped, must see.

Michel Beaudin
371-8878 MB#6

COUNTRY

D'AVIGNON PARK: Nice bungalow located on a large lot in the middle of nature, 2+2 bdr, basement finished, garage and workshop 20x40, fireplace. Must see! Contact: Michel Beaudin 371-8878 MB#30

Small house with 30 988 sf lot located on 132 road for a payment low of 220\$/month (15 years).

Contact: Michel Beaudin
371-8878 MB#23

NEW

ST-ANICET: Chalet avec accès au lac St-François, tout meublé avec 2 cac près du terrain de golf. **À qui la chance???**

371-8878 MB#10

STE-BARBE: Luxurious property 3 bdr, large 10 acre lot. Fireplace, above ground pool, garage 24x40. One visit will convince you.

Contact Michel Beaudin
371-8878 MB#32

3211109-250603

THE GLEANER • 264-5364

» **COMMUNITY** »»

Elliott family reunion attracts 120 to Legion Hall

It took 183 years to get them all together, but on May 25, some 120 descendants of the Elliott family gathered at Huntingdon's Royal Canadian Legion Hall for their first-ever family reunion.

The first Elliotts immigrated to this area from Ireland in the 1820s, and some members later married into the McVeay and Massey families. Dennis Elliott related the history of those early settlers. Decorations in the hall included a wonderful display of family photos, as well as balloons and butterflies.

For the descendants gathered in Huntingdon, there was the chance to meet many "new" cousins, as well as to enjoy visiting and story-telling. As well, they sat down to a fine luncheon served by the Legion Ladies' Auxiliary, and a specially-decorated cake made by Beverly Cocher. Later there was music provided by Gerald French, family members and friends.

At the end of the celebration, Dennis Elliott and Norman Elder passed out historical souvenirs.

A number of participants then went on to the Protestant cemetery, where

Rev. Father Joseph Elliott blessed the graves of the deceased members of the family.

All those attending left in the hope that the reunion would be repeated in the near future.

(DE/JT)

ST-PAUL'S UNITED CHURCH
Strawberry Social
FRIDAY, JUNE 27, 2003

5:00 to 8:00 pm
 MacDougall Hall
 17 Lambton, Ormstown

Adults: \$5.00 - Children: 5-12 yrs - \$2.00
 Under 5 yrs FREE

Take-outs available

ROYAL CANADIAN LEGION
 BRANCH #196, ORMSTOWN

Roast Beef
Friday, June 27, 5-7
 Donation: \$12.00

Country Music
Saturday, June 28, 8-12:30
 Voluntary Donation at door

25th Wedding Anniversary
 in honor of
John & Brenda Steele

SUNDAY, JULY 6, 2003, 1-5 p.m.
 Ormstown Curling Club
 Best wishes only
 Everyone Welcome

CONSIGNMENT AUCTION
 to be held at
 St. Joseph's Parish Hall
 13 York Street, Huntingdon, Qc

Saturday, July 12
Commencing at 9:30 a.m.

Garden patio set, press back chairs, two old milk cans (approx. 30 gallons), dishware, tools, Rockwell table saw, Belt sander, other items too numerous to mention. People who have any items to consign, please contact the auctioneer.

RANDALL FINNEGAN
 ENCANTEUR-AUCTIONEER
 DUNDEE, QUE.
 450-264-3653
 Web site, Photos - www.theauctionfever.com

MOVIE NIGHT
Thursday June 26, 8:30 p.m.
 Cannes Animation Award Winner
"SPIRITED AWAY"

Rated G
 \$5.00 donation

TO BENEFIT ELGIN CHURCH
 COMMUNITY PROJECT
 897 2nd Concession • 264-9786

Strawberry Social
 Wednesday, July 2
 5 - 8:30 p.m.
 at Dundee Zion United Church
 Come & enjoy!

Candlelight Service
 Wesley United Church
 Covey Hill Rd.
Sunday, June 29, 7:30 p.m.
 Guest speaker: Ernie Kerr
 Music: Leslie Orr & friends
 Guest soloist: Helen Retzen

GARAGE SALE
 Sat.-Sun., - May 28-29, 9 a.m.-5 p.m.
 49 Lambton, Howick
 Tools & antiques
Rain or Shine

ALCOHOLICS ANONYMOUS
 If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.
(514) 376-9230

Please take note

The GLEANER La SOURCE

will be closed on

Tuesday, June 24 (St-Jean-Baptiste)
and
Tuesday, July 1 (Canada Day)

DEADLINES for all advertising and news will be the previous **FRIDAY AT 4 P.M.**

SUMMER ART CLASSES
 Drawing & Painting
 Alyson Champ
825-2247

25th Wedding Anniversary
 in honor of
Charles & Rosemary Swift

SATURDAY, JUNE 28, 2003, 2-5 p.m.
 Royal Canadian Legion, Br. 81
 Huntingdon
 Best wishes only
 Everyone Welcome

CARSONS CRESTWOOD
COUNTRY MUSIC JAMBOREE

Saturday July 5, 2 p.m. until 11 p.m.
 2421 Rte. 202, Rockburn
 home of Diane Carson

Please bring lawn chairs,
 food for pot luck, BYOB

Everyone welcome,
 musicians and singers included

The family of **Lyall & Marilyn Gordon**
 invite you to share in the
 celebration of their
25th Wedding Anniversary

SATURDAY JULY 26, 2003, 8 p.m. - 1 a.m.
 Avondale Bowl
 Avondale Shopping Plaza
 34 Avondale Boulevard, Brampton, Ontario
 Music by: PRO-D.J.
Best wishes only

Join us to celebrate the
25th Wedding Anniversary
 of
Anita & Morris Craig

Saturday,
 June 28,
 9:00 p.m.

at the
 Riverfield
 Curling Club
 Best wishes only

DON'T MISS
 RENDEZ-VOUS

ORMSTOWN 2003
3rd EDITION

DAIRY BAR LAITER
ORMSTOWN
 and Express 57

presents
HOT-ROD DAY
ANTIQUE AND CLASSIC
CAR SHOW

Cars accepted: 1978 and older
Tuesday July 1
4 Bridge St. Ormstown

REGISTRATION TIME: 12 NOON TIL 2 P.M.
PRESENTATION OF TROPHIES & DOOR PRIZES

Information: Claude Gervais Telephone: 829-3550

3210003-250603-mac

P	M	S		A	S	I	A		A	D	I	T	
I	A	N		R	U	E	D		S	I	N	S	
C	L	O	B	B	E	R	S		D	A	N	E	
A	T	W	O	O	D				N	I	L		
				D	U	E		S	E	C	O	R	D
T	A	M	E	R		W	E	T		G	E	O	
A	G	A	S		R	I	A		B	U	N	T	
P	E	C		P	A	T		B	R	E	T	S	
E	S	P	R	I	T		T	R	A				
				H	E	N		B	O	N	D	A	R
R	O	A	N		S	C	O	O	T	E	R	S	
O	B	I	E		H	I	N	D		B	E	V	
O	I	L	S		E	V	E	S		S	A	P	

Horoscope

Week of June 22 to 29, 2003

Aries
 You might be able to create a bit of distance between your own feelings and what is going on around you. Above all, you don't want others to see you as superficial.

Taurus
 Certain aspects of your past will eventually be explained to you. This will answer a lot of your lingering questions, and you'll now be able to start making more serious plans for the future.

Gemini
 You are now ready to face the more difficult aspects of your life. This will be a great chance for you to finally express your feelings and be understood by those around you. Don't miss this opportunity.

Cancer
 Venus' influence is wreaking havoc with your emotions and this will cause you to become obsessed with your feelings. Remember, you still have a lot to learn.

Leo
 When it comes to your work, you are very sure of yourself. Still, you want others to respect you. Act accordingly and it will happen. It's that simple!

Virgo
 You'll be able to take on life's challenges with great inner strength. You know what you need to do to be happy, so don't waste your energy on things that will only drain your energy.

Libra
 Like it or not, you need to start listening to what those around you are saying. It's time to start dealing with your feelings; otherwise you'll never get past certain issues.

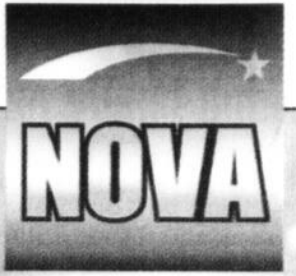
Scorpio
 You'll be able to express yourself in a way that will reveal your strong morals and immense capacity to understand others. Just don't invest too much time on things that won't lead to anything positive.

Sagittarius
 You are headed in a direction that could eventually lead to great self-fulfillment. It will require lots of effort and dedication, but the results will be well worth it.

Capricorn
 You are starting to realize that certain things in your life aren't as important as they once were. You're even starting to wonder if you'll ever really understand yourself.

Aquarius
 You are starting to see things in a new way and will need to be very sure of yourself. Above all, you want life to be simple, honest and happy.

Pisces
 You are in a great position to appreciate the true worth of your ideas. You are wary of things that don't have any real importance in your life.

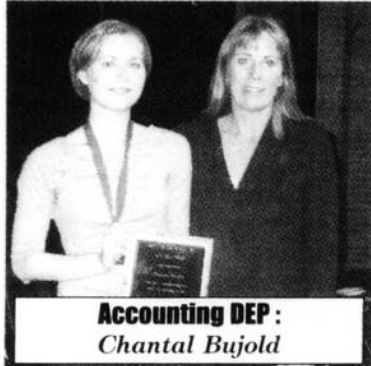


Congratulations to all Graduates 2002-2003

Nova Career Centre

Recognizing our Award Recipients :

Valedictorians :



Accounting DEP :
Chantal Bujold



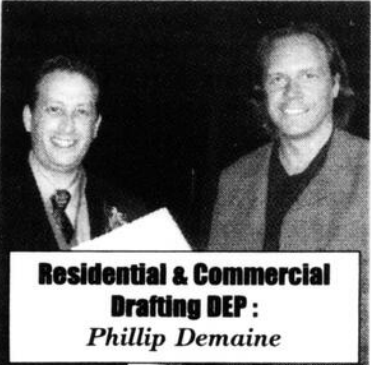
Automotive technician DEP :
Donald Gammie



Office Technologies DEP :
Colleen Edgell



Hairdressing DEP :
Jennifer Bryant



Residential & Commercial Drafting DEP :
Phillip Demaine



Academic :
Shaniel Scott

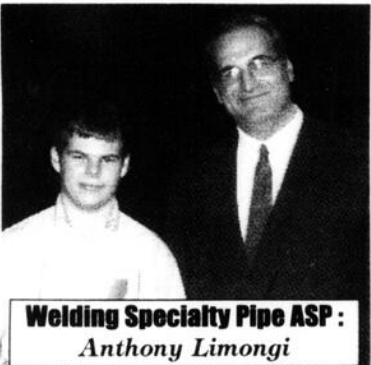


Welding Specialty Pipe ASP :
Stéphanie Labillois

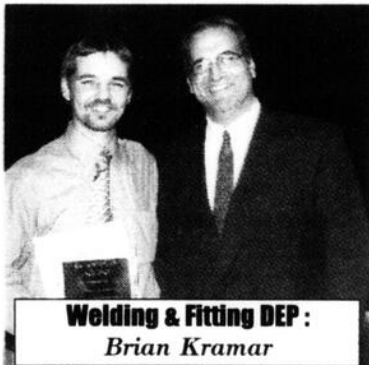
Interior Decorating & Display DEP :
Juanita Bélanger
Missing

Welding & Fitting DEP :
Adenharishon Jacobs-Lahache
Missing

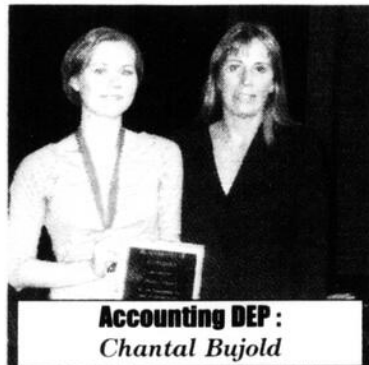
Outstanding Student Achievement Award :



Welding Specialty Pipe ASP :
Anthony Limongi



Welding & Fitting DEP :
Brian Kramar



Accounting DEP :
Chantal Bujold



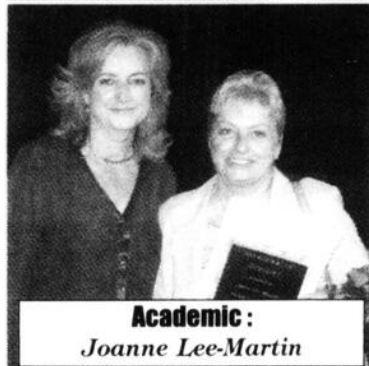
Residential & Commercial Drafting DEP :
Cheryl Patton



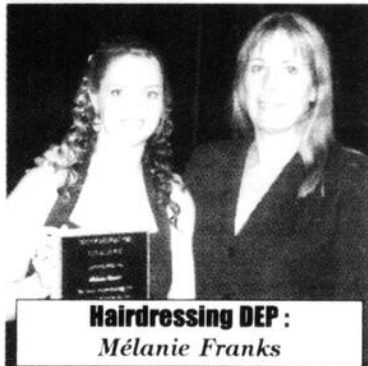
Automotive Technician DEP :
Richard Chevalier



Office Technologies DEP :
Colleen Edgell



Academic :
Joanne Lee-Martin



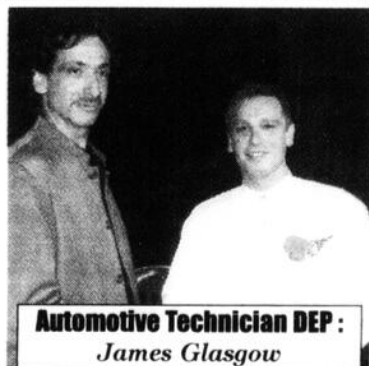
Hairdressing DEP :
Mélanie Franks

Interior Decorating & Display DEP :
Juanita Bélanger
Missing

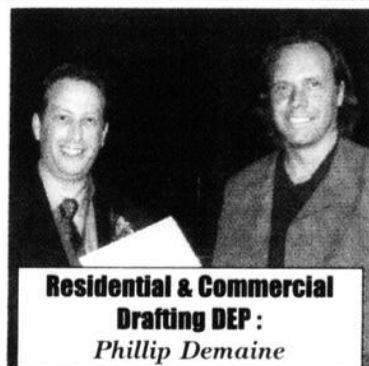
Student Advisory Committee Award :



Office Technologies DEP :
Brenda Lavergne



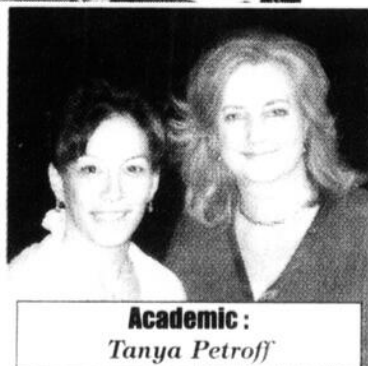
Automotive Technician DEP :
James Glasgow



Residential & Commercial Drafting DEP :
Phillip Demaine



Welding Specialty Pipe ASP :
Stéphane Beaudry



Academic :
Tanya Petroff

Interior Decorating & Display DEP :
Sosan Montour
Missing

Welding & Fitting DEP :
Kenneth Davidson
Missing



Micheline Brisson Award :
Danielle Pereira

La SOURCE

Le Mercredi, 25 juin 2003

20 pages 1,08\$

Publiez vos annonces avant nos vacances d'été. Il n'y aura pas de publication de La Source les 16 et 23 juillet 2003.

tél.: 829-2367
829-2351
Membre
FAMILI-PRIX
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACIENS
2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours
21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours

Élections municipales du 3 novembre prochain

Jean L'Heureux convoite à son tour la mairie de Huntingdon

Patrice Laflamme

Me Stéphane Gendron ne sera pas le seul à convoiter la mairie de Huntingdon en vue des élections municipales du 3 novembre prochain. Un retraité, Jean L'Heureux, a fait savoir jeudi dernier qu'il sera lui aussi de la course pour le poste de premier magistrat de la ville.

Fils de l'ancien policier et culturiste émérite Joffre L'Heureux, M. L'Heureux se lance lui aussi dans la mêlée électorale municipale, cinq mois avant que les citoyens ne soient appelés à aller aux urnes. «Je suis à la retraite et il y a longtemps que je pense à la politique municipale. Le moment était propice pour moi de me lancer», a-t-il dit au cours d'une entrevue accordée au Gleaner/La Source.

Même s'il ne possède aucune expérience en politique municipale, M. L'Heureux est un observateur de ce qui se passe sur la scène locale. Il a déjà assisté à plusieurs assemblées du conseil de ville et suit les moindres faits et gestes de l'administration du maire André Brunette.

Sans se lancer dans un concert de critiques envers l'actuel conseil municipal, M. L'Heureux se désolé de constater que la ville où il est né et a grandi a bien changé avec les années et n'affiche plus le même dynamisme de jadis. Selon lui, l'image de Huntingdon s'est dégradée à un point tel qu'il faut prendre des mesures sans tarder pour lui redonner sa vigueur d'antan et redonner un sentiment de fierté des résidents envers leur localité.

«Il y a pourtant pas si longtemps, Huntingdon était une belle municipalité. Là, elle s'en va tout droit à la dérive et si on ne fait rien, la situation ne fera qu'em-

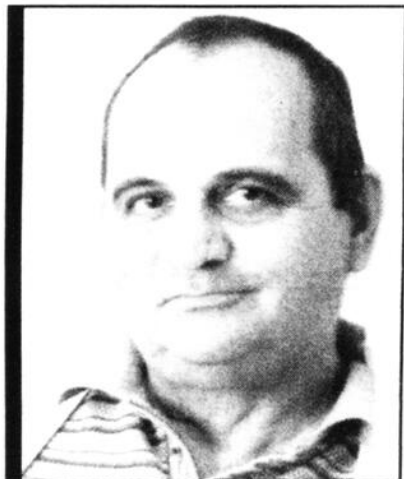
[Suite Mairie page 12]

pirer. Mon but est de remettre Huntingdon sur la carte. On ne peut plus maintenir le statu quo», a-t-il confié.

Pour remettre la ville sur ses rails, M. L'Heureux prône des mesures toutes simples. Il compte s'inspirer de recettes gagnantes mises de l'avant dans d'autres villes pour tenter de les appliquer à Huntingdon.

Se disant très préoccupé par la situation économique de Huntingdon, M. L'Heureux propose de donner un coup de barre à sa structure industrielle, en encourageant les entreprises à venir s'y établir. Il mise sur la proximité des grands axes routiers comme la 401, la 40, la 417 et même la future 30 afin d'attirer d'éventuels investisseurs. «Il faut promouvoir la venue d'entreprises au niveau local. Cela pourrait aller jusqu'à la fabrication de sous-produits chez nous», croit-il.

Le secteur commercial, selon M.



Jean L'Heureux, a fait savoir jeudi dernier qu'il sera lui aussi de la course pour le poste de maire de la ville de Huntingdon. (photo J.T.)

Le comté de Beauharnois-Salaberry garde son territoire intact

Patrice Laflamme

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marcil, peut maintenant respirer plus à l'aise. Le comté ne verra pas son territoire modifié, contrairement à ce que prônait la Commission de délimitation des circonscriptions électorales pour le Québec.

Les représentations qui ont été faites par le député fédéral Serge Marcil et les opposants au redécoupage de la circonscription ont fini par porter des fruits. Dans un rapport qu'il vient de soumettre, la Commission a donc choisi de reculer devant son intention de redéfinir les limites du comté et de maintenir le statu quo quant à sa structure actuelle. La décision prise par l'organisme est finale.

La nouvelle carte des comtés fédéraux doit entrer en vigueur en juillet 2004, à moins que des élections générales ne soient déclenchées d'ici là.

Le député Marcil s'était montré défavorable à la possibilité que Beauharnois-Salaberry revienne à peu près aux délimitations qui lui avaient été conférées en 1996, en englobant les MRC Le Haut Saint-Laurent, de Beauharnois-Salaberry et des Jardins-de-Napierville au grand complet. Il avait fait connaître son opposition à cette nouveau redécoupage le 10 avril dernier à la suite du dépôt du rapport de la Commission de délimitation des circonscriptions électorales pour le Québec.

En plus de voir ses délimitations modifiées, Beauharnois-Salaberry aurait changé de nom pour être rebaptisé Salaberry, renouant avec l'appellation qui lui avait été attribuée lors de la refonte de 1996 et comme le proposait d'ailleurs la Commission l'été dernier. Toutefois, l'organisme fait marche arrière et laisse le comté conserver son entité actuelle.

Lac Saint-François à Saint-Anicet

Les citoyens riverains exigent l'arrêt des opérations de pompage

Patrice Laflamme

Les manoeuvres de pompage des eaux de la rivière LaGuerre vers le lac Saint-François font grincer des dents plusieurs citoyens riverains de Saint-Anicet qui craignent fortement que la qualité de l'eau pour la baignade n'en souffre terriblement, avec l'arrivée de l'été et la venue des nombreux vacanciers pour la belle saison.

Ces résidents, sous l'égide de l'Association pour la sauvegarde du lac Saint-François, exigent rien de moins que l'arrêt des opérations de la station de pompage, situé à l'embouchure de la municipalité. L'organisme a voulu profiter de l'approche des longs congés de la Fête nationale du Québec et de la Confédération pour demander à ce que le fonctionnement des pompes cesse sur-le-champ pour une longue période.

«Notre demande a toujours été, à court terme, de faire cesser les opérations de pompage entre le 15 juin et le 15 septembre et, à long terme, que la station soit démolie. Advenant que les terres basses se retrouvent asséchées, qu'elles redevennent des marécages et que les dommages subis par les producteurs agricoles à la suite du blocage des pompes soient indemnisés», a indiqué la vice-présidente de l'organisme, Lorraine Sauvé, estimant que cette requête a été maintes fois avancée ces derniers mois par le regroupement.

Le mouvement manifeste une profonde inquiétude parce que le taux de coliformes fécaux prélevés à l'embouchure de la riv-

ière La Guerre est fortement élevé, excédant même les exigences gouvernementales. Ce pourcentage, selon elle, se chiffre à 230 par 100 ml d'eau ici et là dans le cours d'eau, dépassant largement la norme maximale acceptable fixée à 200 pour les activités aquatiques.

«J'ai contacté M. (Pierre) Paquin du bureau régional du ministère de l'Environnement pour lui demander pourquoi les pompes fonctionnaient. Et j'ai appelé la municipalité de Saint-Anicet vendredi matin pour vérifier si des prélèvements ont été pris. M. Leblanc (l'opérateur de la station de pompage) a été rejoint et je lui demandé si c'était au MENVIO, à la municipalité ou à l'association de prendre en compte les risques potentiels pour la santé des gens qui se baigneraient», soutient Mme Sauvé. Selon elle, il faut regarder du côté des agriculteurs pour expliquer que le lac est aux prises avec un niveau élevé de contamination.

Le président de l'UPA du secteur Saint-Anicet, Roger Caza, n'a pu être rejoint dimanche dernier par The Gleaner/La Source pour obtenir des commentaires. Toutefois, dans un article paru dans La Presse ce jour-là, il a laissé entendre que cet appel lancé par ce groupe de citoyens riverains constitue une autre preuve qu'il faut cesser de faire porter tout le fardeau sur les épaules des producteurs agricoles en ce qui a trait à la qualité des eaux à

[Suite arrêt page 12]

Le pont de Powerscourt pris d'assaut pour le tournage d'un film

Judith Taylor et Patrice Laflamme

Le célèbre pont couvert de Powerscourt a été pris d'assaut la semaine dernière par une équipe de tournage qui prépare un film américain dont la sortie est prévue pour cet automne.

Le pont historique a été utilisé pour les besoins du long métrage intitulé «Gothika», réalisé par Mathieu Kassovitz. Même si le tournage de cette production, amorcé le 10 avril dernier pour prendre fin à la mi-juillet, se déroule principalement à Montréal, le cinéaste et son équipe ont quand même passé deux jours à Elgin en vue de filmer des scènes pour cette production distribuée par Warner Bros.

Les acteurs Halle Berry, Penélope Cruz, Robert Downey Jr., Jennifer Ehle et Charles B. Dutton sont les principales vedettes de ce thriller fantastique dont le récit se déroule dans un hôpital psychiatrique. Une psychiatre se retrouve un beau jour patiente de l'établissement où elle travaillait. Accusée d'un meurtre dont elle ne se souvient pas, elle va devoir combattre un esprit vengeur en cherchant à découvrir ce qui s'est passé.

Mme Berry se souviendra longtemps de sa participation aux préparatifs de «Gothika». L'actrice s'était cassé un bras à la mi-mai pendant le tournage à Montréal.



Le célèbre pont couvert de Powerscourt a été pris d'assaut la semaine dernière par une équipe de tournage qui prépare le film américain «Gothika» dont la sortie est prévue pour cet automne. (photo J.T.)

GM Gérard Maheu inc.
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
(450) 377-1420 1-800-465-1420
Info@gerard-maheu.qc.ca

Commandez maintenant et
Épargnez jusqu'à 100\$
sur la Luzerne
1945 2003
60
*Consultez notre publicité en dernière page

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
(450)264-5970
Info@dundee-feeds.qc.ca
3210491-250603



D'un foyer à l'autre

Les Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François

Le conseil d'administration des Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François invite le public à son assemblée générale annuelle qui se tiendra, le dimanche 29 juin à 10h sous la tente au poste d'accueil de la Réserve, chemin de la Pointe-Fraser à Dundee. La réunion sera suivie à 11h du dévoilement de la plaque visant à honorer les administrateurs des Amis de la Réserve depuis 1993, à l'occasion du 10e anniversaire de l'organisme.

Dégustation «social à la crème glacée» à Franklin

Il y aura une dégustation de type «social à la crème glacée» le samedi 5 juillet prochain de 17h à 20h à la Franklin United Church Women, route Covey Hill à Franklin. Bienvenue à tous.

Du soccer récréatif pour les femmes à Huntingdon

Les femmes de dix-sept ans et plus du Haut Saint-Laurent qui aimeraient jouer au soccer sur une base récréative pourront le faire pendant la saison estivale. Elles n'auront qu'à se présenter au terrain de soccer de l'école Arthur-Pigeon tous les jeudis soirs à compter de 18h30 avec leurs tenues appropriées (souliers à crampons, maillots et protège-tibias). Aucuns frais d'inscription. La composition des équipes sera modifiée à chaque soirée. Pour plus

de renseignements, il faut rejoindre Carolyn O'Grady par téléphone au 264-9111 ou par courriel à c.ograde@secur-net.net.

Collecte de sang à Hemmingford

Une collecte de sang d'Hema-Québec aura lieu à Hemmingford le lundi 30 juin 2003. Les personnes désireuses de donner de leur sang n'ont qu'à se présenter au club de golf Hemmingford, 313, route 219, entre 14h et 20h.

Super party à Howick

La population de Howick et des environs est conviée à un super party en plein air qui aura lieu le samedi 5 juillet 2003 au parc municipal. La fête commencera par un souper au cochon braisé servi entre 18h et 20h. Le groupe Free Beer fera les frais de la musique. Les profits de cette activité iront au service de protection des incendies de Howick. Pour informations: Jean-Denis Billette au 825-2328.

Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du centre hospitalier régional du Suroît désire aviser les usagers et l'ensemble de la population qu'en raison de la fête de la Confédération, le mardi 1er juillet 2003 se veut un jour férié dans cet établissement. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant le centre de prélèvements (prises de sang) et la radiologie). Cette fermeture ne s'applique pas à la salle d'urgence qui demeure ouverte en tout temps.

Au moins deux blessés dans des accidents routiers

Au moins deux personnes ont subi des blessures dans des accidents de la route survenus en fin de semaine dernière dans le Haut Saint-Laurent.

Un homme a été sérieusement blessé dans un accident routier survenu tôt dans la nuit samedi sur le chemin Gore à Hinchinbrooke.

L'automobiliste, qui était seul au volant d'une camionnette, a subitement perdu la maîtrise de son véhicule qui a heurté de plein fouet un arbre vers minuit trente. Il s'est aussitôt emprisonné dans son pick-up de type Suburban, lequel a été sérieusement endommagé.

Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec et les premiers répondants des corps de pompiers de Franklin et de Hinchinbrooke ont été appelés sur les lieux de l'accident. Les pinces de décarcation furent nécessaires pour retirer l'individu de l'habitacle du véhicule.

L'homme a été transporté par ambulance à l'hôpital et les détails concernant son état

de santé n'étaient pas disponibles au moment d'aller sous presse.

A Saint-Anicet, un jeune homme a été blessé à la suite d'un accident de voiture survenu sur la route 132 dimanche soir.

Vers 20h35, le jeune automobiliste roulait en direction ouest lorsqu'au même moment, un autre véhicule sortait d'une entrée de cour d'une maison et s'apprêtait à lui couper le chemin. Le jeune homme a effectué une manœuvre pour tenter d'éviter l'autre véhicule mais s'est mis à perdre le contrôle de sa voiture. L'automobile a fait plusieurs tonneaux avant de s'immobiliser près d'un fossé.

Le jeune conducteur a été blessé et fut conduit à l'hôpital. Quant à l'autre conducteur, il a fui les lieux avant de revenir sur ses pas pour finalement repartir.

La Sûreté du Québec pense que l'alcool serait en cause dans cet accident et a demandé qu'on lui fournisse des échantillons sanguins. Une enquête a été instituée afin de déterminer s'il y a eu délit de fuite ou non. (Judith Taylor et Patrice Laflamme)

[Suite de la Mairie de la page 11]

L'Heureux, a un urgent besoin d'être revampé. Il entend donner un coup de main pour redonner un nouveau souffle au centre-ville, aux prises avec plusieurs locaux à louer et des édifices dont l'aspect extérieur laisse à désirer.

Le candidat à la mairie n'oublie pas les jeunes qui se sentent délaissés à leur sort à Huntingdon. «Qu'est-ce que les jeunes font à Huntingdon, dit-il. Rien sinon de trainer dans les parcs. Il n'y a aucune activité conçue pour eux et ils s'ennuient.»

M. L'Heureux a avancé l'idée d'un centre sportif et de loisirs à côté de l'école Arthur-Pigeon pour amuser les jeunes. Le complexe comprendrait des terrains de basketball et de badminton et une piscine. «Au moins, on verrait à occuper nos jeunes», a-t-il lancé sans s'avancer quant aux coûts et aux modalités d'implantation d'un tel site.

Contrairement à Me Gendron qui a

Saint-Anicet.

Selon M. Caza, les résidents riverains ont aussi leur part de responsabilités à assumer pour les problèmes environnementaux que vit le lac Saint-François et la rivière La Guerre. «Quoi qu'il arrive, à leurs yeux, même si la fosse septique de certains riverains déborde directement dans le lac, ce sera toujours la faute des agriculteurs si l'eau de la rivière est polluée. Depuis des années, nous cherchons de notre côté à améliorer la situation mais

avoué vouloir se présenter seul à la mairie, son adversaire à l'intention de présenter une équipe de candidats dans les six sièges d'échevin. Jusqu'à maintenant, trois personnes ont accepté de se joindre à lui et il continuera de faire du recrutement dans les jours à venir.

L'aspirant à la mairie promet que lui et ses échevins travailleront en étroite collaboration. «Nous allons véritablement travailler en équipe. Plus question que les élus travaillent chacun dans leur coin. Les décisions seront prises par le conseil», souligne-t-il.

À la retraite depuis quatre ans, M. L'Heureux se dit prêt à consacrer tout son temps aux affaires municipales et s'il est élu, il entend passer de très nombreuses heures à ses tâches de maire. «Je serai là tous les jours (à l'hôtel-de-ville). Je me vois comme un maire à temps plein et je ne vais pas là pour les sous», estime-t-il.

[Suite de la arrêt de la page 11]

les gens de l'association pour la sauvegarde du lac Saint-François, eux, agissent comme s'ils étaient plus blancs que le pape, alors qu'ils ont aussi leur part de responsabilités dans cette histoire», a-t-il dit lorsque interviewé par le quotidien montréalais.

À l'heure actuelle, le ministère québécois de l'Environnement n'a pas demandé à la municipalité de défendre la baignade aux villégiateurs demeurant sur les rives du lac Saint-François en aval de la rivière La Guerre.

Élection municipales à Huntingdon

Paul DeMartin convoite le siège de l'échevin Francine Charland

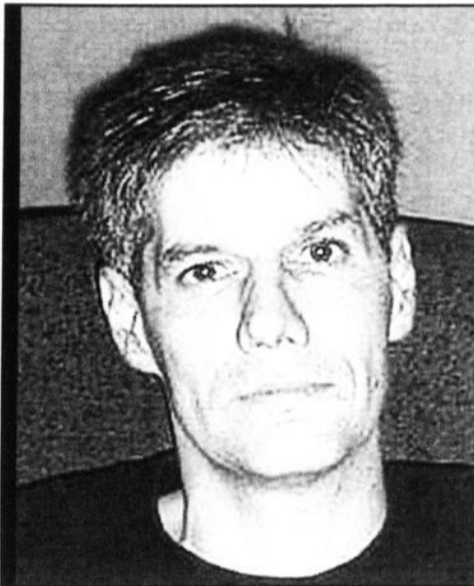
Patrice Laflamme

Un commerçant de Huntingdon, Paul De Martin, a décidé de tenter sa chance en politique municipale. Il se porte candidat à un des six postes d'échevin en vue des élections municipales du 3 novembre prochain.

M. DeMartin, qui opère un petit commerce de produits récréatifs sur la rue Bouchette, est aussi le promoteur du championnat d'accélération de motoneiges sur gazon qui se tiendra pour une deuxième année de suite du côté de Godmanchester en septembre prochain.

Sa décision de se lancer en politique municipale, il la motive par son désir d'injecter du sang neuf au sein du conseil de ville. Il croit plus que jamais que l'heure est venue pour certains élus de céder leurs places et d'introduire un vent de renouveau dans la gestion et le fonctionnement de la ville.

La fuite de certains commerçants locaux qui ont plié bagages pour s'installer à l'extérieur de Huntingdon ces derniers mois a été un facteur qui a incité ce citoyen de 42 ans à se tourner vers la politique municipale. «Ce genre de choses, je ne veux plus que cela se reproduise», a-t-il lancé dans une entretien accordé mercredi dernier au Gleaner. La



Paul DeMartin

Source.

Ses démêlées judiciaires avec la Ville concernant son droit d'exploiter un établissement dans l'habitation où il demeure, lesquelles remontent à plus de deux ans maintenant, ont aussi pesé lourd dans la balance. S'appuyant sur un article de la loi 512, il croit avoir gain de cause et estime qu'un message clair doit être adressé aux élus. «Le procureur de la Ville a dit clairement que si on n'était pas content des décisions des élus, que c'était à nous de les changer. C'est ce qui va se produire avant longtemps si je suis élu», dit-il.

M. DeMartin se montre particulièrement incisif à l'endroit de l'administration municipale, pointant du doigt le maire André Brunette pour la dégradation des certaines infrastructures comme les rues, les parcs et le réseau d'égoûts. «Tout cela laisse à désirer. Qu'est-ce que les élus attendent pour corriger la situation avant qu'elle ne se dégrade davantage», dit-il.

Les rapports entre les élus et les citoyens sont aussi dans la mire du candidat à l'échevinage. Dans cette veine, il propose que des changements soient apportés afin de permettre aux personnes qui assistent aux séances publiques du conseil municipal de pouvoir s'exprimer librement.

Au sujet de sa rivale, M. DeMartin lui reproche de ne pas toujours être assidue aux séances mensuelles du conseil de ville. «Mme Charland n'est présente aux assemblées qu'une fois sur deux. Tant qu'à avoir une conseillère municipale qui n'est pas toujours là une fois par mois, aussi bien opter pour un changement», a-t-il confié.

M. DeMartin se garde bien d'évaluer ses chances de se faire élire le 3 novembre prochain mais mise sur sa réputation de promoteur et de progressiste pour obtenir le plus de votes possible des électeurs. «Je me considère comme un bâtisseur pour la municipalité et à ce titre, j'invite les gens à voter pour moi, pour quelqu'un qui se fait connaître à travers le Québec par un événement qui permet à Huntingdon d'être sur la carte», a-t-il souligné.

Les oeuvres de Jeanne Hart exposées à Huntingdon



L'exposition des oeuvres de Jeanne Hart s'est déroulée en fin de semaine dernière à Huntingdon. Pendant trois jours, les visiteurs ont pu venir admirer la production réalisée ces dernières années par la dame originaire de Huntingdon. Parmi la cinquantaine de tableaux en montre au Grove Hall se trouvait Le Pic Mineur, une création qui avait valu à la peintre le Premier Prix du Public lors du huitième symposium de peinture et de sculpture qui avait eu lieu l'an dernier au Domaine Joly-De Lotbinière à Sainte-Croix-de-Lotbinière. Jeudi soir dernier, les amis et les admirateurs ont répondu à l'invitation de l'artiste qui tenait un vernissage de ses toiles.

(photos P.L.)

Ottawa donne le feu vert au projet d'assainissement des eaux à Saint-Stanislas-de-Kostka

Patrice Laflamme

Le député fédéral de Beauharnois-Salaberry, Serge Marciel, a confirmé mercredi dernier devant les membres du con-

seil municipal de Saint-Stanislas-de-Kostka la participation financière du gouverne-

ment canadien au projet d'assainissement des eaux usées dans la municipalité. La contribution d'Ottawa se chiffre à près de quatre millions de dollars.



L'annonce de l'attribution d'une aide financière du gouvernement du Canada de plus de quatre millions\$ pour le réseau des eaux usées à Saint-Stanislas-de-Kostka s'est faite la semaine dernière. De gauche à droite: les échevins Guylaine Lemieux et Gilles Boulé, le maire Maurice Vaudrin, le député Serge Marciel et les conseillers municipaux Louise L. Marciel et Jean-Guy Saint-Onge (photo gracieuseté bureau de Serge Marciel).

seil municipal de Saint-Stanislas-de-Kostka la participation financière du gouverne-

ment canadien au projet d'assainissement des eaux usées dans la municipalité. La contribution d'Ottawa se chiffre à près de quatre millions de dollars. En faisant part de cette aide financière qui s'inscrit dans le cadre du programme «travaux d'infrastructures Canada-Québec», le député Marciel a souligné que la qualité de vie des citoyennes et des citoyens de la municipalité ainsi que dans les secteurs Hungry Bay et Baie des Brises sera grandement améliorée grâce à cet investissement qu'il qualifie de stratégique. «Améliorer l'environnement, soutenir la croissance économique à long terme et augmenter la qualité des infrastructures collectives: voilà les buts que poursuit ce programme par la mise en œuvre de meilleures technologies, de nouvelles

approches et de meilleures pratiques», a-t-il noté. Au maire Maurice Vaudrin et à la plupart des échevins réunis pour cette annonce, le député a vanté les mérites de

ce programme fédéral-provincial. «Ce programme a fait ses preuves dans de nombreuses municipalités du Québec et ailleurs au Canada. Il se fait en partenariat avec les municipalités concernées, avec leur province et avec notre pays qui assument chacun leur part égale dans le coût des travaux projetés», a-t-il indiqué aux élus.

Le député ajoutait que ces travaux majeurs seront un élément essentiel au maintien de la qualité de vie de ceux et celles qui en profiteront. « En acceptant le projet, le gouvernement du Canada comble ainsi des besoins locaux identifiés par des gens du milieu », devait-il conclure. Trois mois auparavant, ce projet municipal d'assainissement des eaux avait obtenu le feu vert du gouvernement du Québec. Le 4 mars dernier, le député provincial de Salaberry-Soulanges, Serge Deslières, avait

annoncé que Québec par le biais du ministère des Affaires municipales et de la Métropole, avait accordé son aval aux travaux, estimés à 11,5 millions\$.

Les deux paliers de gouvernement vont contribuer pour environ quatre millions\$

chacun tandis que les citoyens devront absorber la différence. Il est prévu que la municipalité devra adopter un règlement d'emprunt, lequel aura une incidence sur le fardeau fiscal des contribuables dans les prochaines années.

LE PLUS IMPORTANT PRODUCTEUR AU QUÉBEC

3 CENTRES DE JARDIN



• Arbres • Arbustes • Conifères • Annuelles • Vivaces
• Bulbes • Semences & beaucoup plus !
38 ans à votre service
VISITEZ NOS SERRES

Île-Perrot 1101 Boul. Don-Quichotte (514) 453-6323	Pierrefonds 4850 Boul. St-Jean (514) 620-9881	Les Cèdres 1002, Ch. Saint-Dominique (450) 452-2121
--	---	---

AVIS IMPORTANT À L'INTENTION DES EMPLOYEURS ET DES EMPLOYÉS AFFECTÉS PAR L'ESB — MALADIE DE LA VACHE FOLLE

Votre entreprise connaît-elle des difficultés attribuables à la situation de l'encéphalopathie spongiforme bovine (ESB) ?
Le Programme de travail partagé du gouvernement du Canada pourrait vous aider.

Qu'est-ce que le Programme de travail partagé ?

Ce programme permet aux entreprises d'éviter les licenciements en raccourcissant la semaine de travail, les salaires versés étant réduits en conséquence. Les travailleurs admissibles à l'assurance-emploi (AE) peuvent ainsi toucher des prestations d'AE pour compenser la diminution de leur salaire.

Qui peut participer ?

Les employés permanents à temps plein ou à temps partiel qui sont admissibles aux prestations d'assurance-emploi.

Quels sont les critères d'admissibilité pour les employeurs ?

Les employeurs doivent exploiter leur entreprise depuis au moins deux ans et être en mesure de démontrer que la réduction des heures de travail est une nécessité temporaire et inévitable, et non une situation saisonnière.

Autres mesures pour les employés

Si vous avez perdu votre emploi, vous pourriez être admissible aux prestations d'assurance-emploi. Vous pourriez également profiter des autres programmes et services de Développement des ressources humaines Canada (DRHC).

- Pour plus de renseignements, communiquez avec le Centre de ressources humaines du Canada de votre localité ou venez nous rencontrer.
- Pour trouver le bureau le plus près de chez vous, veuillez appeler au 1 800 O-Canada - ATS/TTY : 1 800 465-7735
- Vous pouvez également visiter le site Web de DRHC à l'adresse suivante : www.drhc.gc.ca



Gouvernement du Canada / Government of Canada

Canadä

Au lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay

La Fête du Canada sera soulignée

Patrice Laflamme

Dans le cadre des célébrations de la Fête du Canada, le Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay accueille à nouveau les visiteurs le mardi 1er juillet.

En après-midi, le site propose un programme d'activités à caractère familial avec visites guidées, animation sur les lieux, atelier de maquillage et activités thématiques. À 15h, tous et chacun sont invités à la dégustation du gâteau d'anniversaire.

En soirée à compter de 19h, les festivités se poursuivent avec la présentation d'un concert offert par le Ormstown Band, accompagné des majorettes de la Vallée de la Châteauguay.

Les spectateurs sont priés d'apporter leurs chaises de parterre.

Toutes ces activités sont gratuites et

se dérouleront à l'intérieur en cas de pluie.

Le lieu historique national du Canada de la Bataille-de-la-Châteauguay est situé sur le chemin de la rivière Châteauguay, entre Ormstown et Howick, près de la route 138. Pour informations: (450) 829-2003.



COMPÉTITION RODÉO

RODÉO ORMSTOWN

28 - 29 JUN 2003

À L'ARÉNA D'ORMSTOWN (INTÉRIEUR)

Samedi: 19h30 - Orchestre & D.J.

STÉPHANE LEDUC & THUNDER ROLLS

Dimanche 13h

Le billet: 10.00\$ - Enfants moins de 12 ans: gratuit

Stationnement gratuit - Boissons et glacières interdites

INFORMATION: (450) 829-3487



Jocelyn Leroux
Nettoyage de tapis à la vapeur

- Résidentiel
- commercial
- incendie
- dégât d'eau
- Scotchguard disponible

Nouveau
système à la vapeur ULTRA-PUISSANT
tapis • divan • fauteuil

À la fine pointe de la nouvelle technologie

Estimation gratuite
Tel. 371.3031 Pag. 370.5188

BOITES • CHEMISES • JEANS
Wrangler
MANTEAUX HUILÉS ET MANTEAUX À FRANGES
GUINDON BOUTIQUE WESTERN
49, rue du Marché, Valleyfield
373-5941

Stéphane Bolduc, représentant
Luc Proulx, vendeur interne
Tél.: 1 888 377-5533

Intermétal
Distributeur d'acier de toutes sortes
701, ch. Larocque, Valleyfield

LES ABRIS ANDRÉ MIRON
Vente • Location
Installation • Réparation
Abris d'auto • Abris soleil
Passerelles • Portique
Cazibois

Résidentiel & Industriel
MARCHÉ AUX PUCES
Heures d'ouverture
mardi au vendredi: 9h-15h
samedi: 10h-15h
dimanche: 12h-15h

Achat et vente
Antiquités, meubles,
divers,
Peinture Dénat
684 Grande-Île, Valleyfield, Qc
Tél.: 450-373-3177
Fax: 450 373-6777 Sans frais: 1-866-373-3177

IGA
Pilon-McKinnon
Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
Tel.: 829-3322

Auto Parts Plus
Ne cherchez plus, nous l'avons !
PIÈCES D'AUTO VALLEYFIELD INC.

- Valleyfield - Siège social
940, boul. Mgr Langlois • (450) 373-9505
- Huntingdon
2-B, Henderson • (450) 264-6103
- Ormstown
12, Church • (450) 829-3131

GAZ ET ACCESSOIRES DE SOUDAGE
MIG - TIG - PLASMA

Girardin
Oxygène Industriel Girardin Inc.
MARIO GIRARDIN

520, CHEMIN LAROCQUE, VALLEYFIELD, TEL.: (450) 371-1444
40, HEBERT, STE-MARTINE, TEL.: (450) 427-2337
1 (800) 363-5341

Le Bottier du 5
SPECIALITÉ:
Chaussures de sécurité

Christianne Roberge, Propriétaire
74, rue Grande-Île, Valleyfield
377-1837

La SOURCE
de Noël Saint-Laurent
264-5364

Examens du ministère provincial
de l'Éducation de juin 2002

L'école secondaire Arthur-Pigeon obtient des résultats plutôt moyens

Patrice Laflamme

Les élèves de l'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon ont enregistré des résultats plutôt moyens lors des examens du ministère provincial de l'Éducation de juin 2002.

L'établissement se classe au 311e rang parmi les 612 établissements d'enseignement de niveau secondaire de tout le Québec avec une moyenne de 69,8% obtenue pour les tests dans sept matières qui sont les sciences physiques 416, les mathématiques 436 et 514, l'histoire du Québec et du Canada, le français langue d'enseignement cinquième secondaire ainsi que l'anglais langue seconde quatrième et cinquième secondaire. L'institution affiche un pourcentage de réussite de 77,9%.

Pour ce qui sont des 485 institutions qui dispensent l'enseignement en français, celle de la rue Arthur-Pigeon se retrouve en 261e position avec une moyenne de 69,8%. Quant au pourcentage de succès, il reste le même à 77,9%.

Là où l'école Arthur-Pigeon fait bien meilleure figure lors de ces épreuves, c'est au niveau de l'anglais langue seconde cinquième secondaire avec une moyenne

de 97,5%, du français langue d'enseignement avec 89,5% et des sciences physiques 416 avec un pourcentage de réussite de 94,5%. Par contre, en mathématiques 436, l'établissement affiche une moyenne de 58%, un piètre résultat aux yeux de la directrice générale de l'institution, Nicole Raymond.

Bien que ces données sont loin de la satisfaisante, Mme Raymond estime que l'école a pris des mesures afin de pouvoir soutenir les étudiants aux prises avec des difficultés dans certaines matières. Ainsi, les jeunes peuvent recevoir de l'aide pédagogique en mathématiques lors des pauses du dîner.

Les élèves de la commission scolaire de la Vallée des Tisserands se hissent au 26e rang à l'échelle provinciale sur 69, en vertu d'une moyenne de 72,5% et d'un taux de réussite de 84,1%. L'école des Patriotes-de-Beauharnois se retrouve en 118e place au classement tandis que l'école secondaire de la Baie-Saint-François se situe en 178e position et que l'école Sainte-Martine, qui compte 20 élèves, occupe le quatrième échelon.

À l'échelle provinciale, la note en moyenne aux épreuves du Ministère se chiffre à 73,4% et le pourcentage de réussite est de 85,1%.

Les amateurs de rodéos se donnent à nouveau rendez-vous à Ormstown

Patrice Laflamme

La municipalité d'Ormstown sera l'hôte cette année encore d'un grand rodéo professionnel qui se tiendra les 28 et 29 juin 2003 sur le site de l'exposition annuelle.

Tout comme lors des deux premières années, les amateurs de sensations fortes se donneront rendez-vous à l'aréna d'Ormstown pour cette importante compétition. Les spectateurs auront la chance d'assister à un spectacle sportif de qualité avec la présence de concurrents membres de l'Association des cowboys de l'Est du

plus de 7 000\$.

Le 28 juin, la compétition se mettra en branle à 19h et le lendemain, elle débutera à 13h. Cette journée sera consacrée par le comité organisateur comme étant un «dimanche familial rodéo.» Le samedi soir dès 19h30, les amateurs de danse pourront s'en donner à cœur joie sous la tente du site de l'exposition avec la présence de l'orchestre de Stéphane Leduc et les Thunder Rolls.

Le comité organisateur n'a rien laissé au hasard pour que les épreuves se déroulent de façon sécuritaire pour les

compétiteurs et les nombreux spectateurs. «Notre rodéo est présenté à l'intérieur de l'aréna et c'est le seul endroit qui présente un rodéo dont les spectateurs sont aussi près du feu de l'action par rapport à la configuration des estrades, étant dix pieds plus haut et servant de clôtures de protection, ce qui crée une ambiance exceptionnelle», a indiqué le président du comité organisateur,



La municipalité d'Ormstown sera l'hôte cette année encore d'un grand rodéo professionnel qui se tiendra les 28 et 29 juin 2003 sur le site de l'exposition annuelle. Les détails de cette compétition ont été livrés par le comité organisateur lors d'une conférence de presse mardi de la semaine dernière au restaurant Que Pasa. Le président, François Legault (au centre sur la photo) est entouré (dans l'ordre habituel) de Roger Daoust, Ron Nicholls, Jean-Yves Lebrasseur et Serge Hébert. (photo P.L.)

Canada.

Les compétiteurs rivaliseront d'adresse et de rapidité dans plusieurs épreuves enlevantes. Les spectateurs pourront admirer les prouesses des concurrents dans la montée des chevaux sauvages avec et sans selle, la capture d'un veau au lasso, le terrassement d'un bovin, la course de barils de même que l'enfourchement de taureaux sauvages. Le rodéo professionnel d'Ormstown offrira une bourse totale de

François Legault, lors d'une conférence de presse mardi de la semaine dernière au restaurant Que Pasa d'Ormstown.

Le tout premier rodéo à Ormstown s'est tenu en juin 2001, un mois durant lequel pareil compétition ne figure pas nul part au Québec. C'est M. Legault lui-même qui a eu l'idée d'en organiser un, lequel a attiré environ 1 000 personnes. Le deuxième, présenté l'an dernier, avait accueilli un peu plus de spectateurs.

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

REMERCIEMENTS

La famille de feu Gerald Higgins voudrait sincèrement remercier les médecins, infirmières et le personnel du Centre Médical Huntingdon, de l'Hôpital Barrie Memorial, du CLSC Huntingdon, Mary Jackson et son personnel, le père Clément et la chorale de l'Eglise St-Joseph. Merci également pour les témoignages de sympathie, offrandes de messes et les nombreux actes de bonté au cours des trois dernières années.

Andrew Higgins
Kay Higgins

EN MEMOIRE

ENGLISH, Benoît (Ben) - A la mémoire de mon cher petit-fils, qui est décédé le 29 juin 2002.

*Paisiblement dans mon souvenir à tous les jours,
Profondément regretté le long du cours de la vie.*

*Comme tu l'étais, tu seras continuellement,
Chéri et aimé dans ma mémoire.*

Grand-papa English

ENGLISH, Benoit - A la mémoire de notre cher fils Benoit, qui est décédé le 29 juin 2002.

*A chaque jour nos pensées errent,
Pas tellement loin du tombeau.*

Ou notre cher fils a été mis en terre.

Il y a tout juste une année aujourd'hui.

Profondément regretté,
Maman, Papa et Bud

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

DECES

CARRIERE POIRIER, Louisa - Subitement à l'hôpital Général de Montréal à l'âge de 88 ans est décédée Mme Louisa Carrière Poirier originaire de St-Anicet, épouse de feu Jean-Jules Poirier. Elle laisse dans le deuil sa fille Suzanne, son petit-fils Jean-Louis, ses sœurs Yvette, Albine et Aline (André Quenneville) ainsi que plusieurs parents et amis. La famille recevra les condoléances en l'Eglise paroissiale de St-Anicet samedi le 28 juin 2003 à compter de 12h30, suivi de service religieux à 13 heures. Inhumation au cimetière de St-Anicet. Direction funéraire: Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon, Québec.

ÉCOLE NOTRE-DAME

Merçi

à nos généreux donateurs

La direction et le personnel de l'école Notre-Dame de Huntingdon, ainsi que les élèves qui la fréquentent et leurs parents, désirent remercier les personnes et organismes mentionnés ci-après pour leur grande générosité. Les dons reçus ont permis un réaménagement de la cour d'école plus sécuritaire, plus fonctionnelle et très attrayante.

L'honorable André Chenail, député provincial
L'honorable Serge Marcil, député fédéral

La Caisse Populaire du Suroît-Sud
La Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands

La municipalité de Ste-Barbe

La municipalité de Huntingdon

La municipalité de Dundee

Le club Rotary de Huntingdon

La compagnie Alcan

Les Autobus Réal Quenneville inc.

Les autobus Huntingdon inc.

M. Marcel Asselin

L'école Arthur-Pigeon (Projet Éléves en construction - Fonds Jeunesse)

Le Centre de Formation Pointe-du-Lac

Les meilleurs motoneigistes sur gazon de nouveau attendus à Godmanchester

Patrice Laflamme

Fort d'un franc succès remporté l'an dernier, le championnat d'accélération de motoneiges sur gazon qui se tiendra cet automne à Godmanchester promet d'être plus grandiose cette année.

Le principal organisateur de cette compétition, Paul De Martin, souligne que la municipalité pourra accueillir un nombre plus élevé de concurrents et que les fervents de courses de ski-doo devraient être plus nombreux encore que l'an passé.

Les meilleurs motoneigistes sur gazon se donneront une fois de plus près de Huntingdon les 26, 27 et 28 septembre prochains. M. De Martin estime qu'entre 100 et 120 pilotes du Québec, de l'Ontario et aussi des États-Unis seront de ce championnat comptant pour la série Super Compétitions Motorisées. Ils étaient 76 coureurs inscrits aux épreuves en septembre 2002.

Les participants seront regroupés dans plusieurs catégories réparties dans les divisions «pro», «sport» et «amateur» La classe «locale», qui constitue une nouveauté cette année, se veut une épreuve hors-concours réunissant des concurrents qui, selon l'organisateur, n'ont pas l'habitude de courir lors de

pareilles compétitions et qui le font par pur plaisir. Les vainqueurs se partageront une bourse de 10 000\$, 2 000\$ de plus que celle offerte l'an dernier.

Durant les deux jours précédant les épreuves, le site accueillera les visiteurs qui pourront de nouveau voir de près plusieurs voitures et véhicules récréatifs antiques. Un immense chapiteau abritera des kiosques tenus notamment par Bombardier et la Fédération des motoneigistes du Québec. Une halte-garderie sera aussi aménagée sur place.

Réparti sur trois jours, ce deuxième championnat de motoneiges sur gazon à Godmanchester risque d'attirer plus de visiteurs que l'an dernier. M. De Martin vise rien de moins que 10 000 spectateurs pour cette compétition, si les conditions météorologiques sont favorables. L'an dernier, 5 500 personnes avaient envahi le site des épreuves.



Fort d'un franc succès remporté l'an dernier, le championnat d'accélération de motoneiges sur gazon qui se tiendra cet automne à Godmanchester les 26, 27 et 28 septembre prochains promet d'être plus grandiose cette année. (photo d'archives)

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32,00\$/année, hors zone: 39,50\$/année
3210650-250603

Hébdos
Montérégien
LES HÉBDOS
SÉLECT
QCNA
AJRQ
CNA
Audit Bureau
of Circulations

Plus de 1 600 personnes ont fait appel au carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon en 2002-2003

Patrice Lafamme



Les dirigeants et les employés du carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon ont trouvé une formule originale de présenter les nombreux services offerts et les différents programmes mis à la disposition de leur clientèle lors de l'assemblée générale annuelle tenue le vendredi 6 juin dernier. Ils ont constitué une sorte de mini-foire où les visiteurs ont pu prendre connaissance des diverses ressources offertes par l'organisme, tant à ses locaux de Ormstown/Huntingdon que de Saint-Rémi. (photo P.L.)

Le carrefour jeunesse emploi Beauharnois-Huntingdon continue de bien remplir le mandat qu'il s'est donné depuis sa création en 1997: soutenir les efforts des jeunes et des adultes âgés entre seize et 35 ans dans leurs démarches d'insertion dans le marché du travail et de l'employabilité.

Cette lourde mission, le CJE l'a poursuivie de plus belle durant l'année 2002-2003. Le président de P.S. Jeunesse, Gilles Tardif, a indiqué qu'un total de 1 666 personnes ont été accueillies dans ses locaux d'Ormstown/Huntingdon et de Saint-Rémi du 1er avril 2002 au 31 mars 2003.

Le CJE a vu 411 jeunes qui ont entrepris une démarche d'intégration dans le milieu professionnel ou scolaire avec un conseiller. De ce nombre, 35 étaient des clients en démarche active et 50 se trouvaient en situation de recherche. Ils étaient 191 à s'intégrer en emploi et 119 à faire un retour aux études. Deux autres clients ont été référés à d'autres organismes. «Soixante quinze pour cent des participants inscrits à une démarche ont atteint leurs objectifs, soit de se trouver un emploi, soit de retourner aux études ou de mettre sur pied un projet profes-

sionnel», précise M. Tardif.

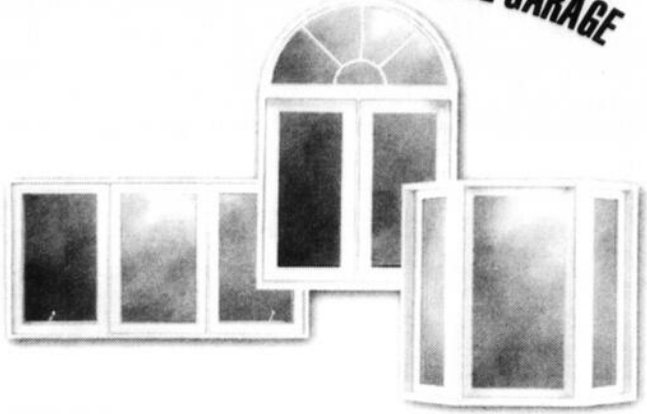
Les entreprises ont aussi fait appel en grand nombre au CJE Beauharnois-Huntingdon en 2002-2003. Au cours de la dernière année, le nombre de compagnies et de firmes qui ont eu recours au service de placement de l'organisme pour les territoires de Ormstown/Huntingdon et Saint-Rémi est de 107 tandis que le nombre de postes disponibles offerts atteint 262.

Le personnel du CJE Beauharnois-Salaberry a connu une année 2002-2003 passablement chargée, tant à Ormstown et Huntingdon qu'à Saint-Rémi. Outre la mise en place pour une cinquième année consécutive du programme «Place aux jeunes» et de la quatrième édition de la coopérative jeunesse de services Haut-Saint-Laurent, de l'introduction du deuxième projet Solidarité Jeunesse dans la MRC Le Haut Saint-Laurent et de l'Explo-Carrière à Saint-Rémi, l'organisme a mis de l'avant d'autres réalisations. Parmi les initiatives mises sur pied au cours des douze derniers mois, il faut signaler la création d'une coopérative jeunesse de services dans la MRC des Jardins-de-Napierville et la formation du comité Jeunesse Rurale/Rural Youth dans le Haut Saint-Laurent.

Les dirigeants et les employés du CJE Beauharnois-Huntingdon n'ont pas l'intention de s'asseoir sur leurs lauriers en 2003-2004. Au nombre des pistes d'action envisagées, il est question d'implanter le programme «Place aux jeunes» à longueur d'année, assurer la promotion du siège social nouvellement implanté à Huntingdon et trouver des moyens pour assurer le financement de l'organisme.

VENTE ET INSTALLATION

RÉPARATION DE PORTES ET FENÊTRES, PORTES DE GARAGE



R.B.Q. 2704-7695-85



VITÉRIES PORTES & FENÊTRES
1612 Rte 132, St-Anicet 264- 6853
prop. Claude Latreille

LA SOURCE • 264-5364 •

L'école est finie....



L'ÉTÉ LA PLUS BELLE SAISON POUR LES ÉCOLIERS EN VACANCES!
Fiers et joyeux de pouvoir jouer à leur goût, ils manquent par contre d'un peu de prudence. Il est donc demandé que chaque automobiliste redouble de vigilance afin d'éviter une tragédie. Avec un peu de prudence de notre part, ils pourront grandir et devenir des adultes responsables comme vous.

CONDUISEZ PRUDEMMENT!

VEHICULES D'OCCASION
CERTIFIÉS
EXCELLENTES VOITURES USAGÉES

1997 Chrysler Sebring LXI
1996 Plymouth Neon
1995 Chrysler Concorde LXI

CAMIONS USAGÉS A-1

2002 Chevy Silverado
2001 Chrysler PT Cruiser LTD
2000 Jeep TJ Sport
2000 Dodge Ram 1500 SLT 4x4
1999 Jeep Cherokee Sport
1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
1997 Plymouth Gr. Voyager L
1996 Chevy Lumina APV

• GARANTIE DU MANUFACTURIER
• ASSISTANCE ROUTIÈRE
• RECONDITIONNÉ
• SERVICE À TRAVERS L'AMÉRIQUE

C.J. KYLE LTEE
VENTES • PIÈCES • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TÉL.: 264-5321

Michel Guindon
264-9332
70 CHATEAUGUAY HUNTINGDON
Les Galeries d'Ormstown
4 Bridge, Ormstown
829-3001

Ameublement Maheu Inc.
Meubles Accessoires Electroménagers
Accent
Denis Castagner, Directeur
478, Chemin St-Louis
Saint-Etienne-de-Beauharnois
(450) 429-4303

AUTOBUS HUNTINGDON
DIANE et YVES QUENNEVILLE, propriétaires
TEL.: 264-5494
99 LAKE ST., HUNTINGDON

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
résidentiel • commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

UNIPRIX
Dion, Durand & Ass.
72, rue Châteauguay
Huntingdon
Tél.: (450) 264- 5347
Fax: (450) 264-3174

Autobus Roland Inc.
La sécurité notre priorité
(450) 264-2166

Membre
FAMILIPRIX
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACIENS
2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours
21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours
tél.: 829-2367
829-2351

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
264-6101

AssurExperts
Gustave Maisonneuve inc.
ASSURANCE
Commercial - Agricole
Maisons + Autos - Véhicules récréatifs
113, Bord de l'Eau
St-Barbe Tél.: (450) 373-7619
Fax: (450) 373-3653 1 (800) 373-4717
Ligne Maisonneuve
Hubert Maisonneuve
Courtier d'assurance
C. d'A. Ass.

GARAGE CLINTON WELBURN INC.
ALIGNEMENT ET BALANCEMENT DE ROUES
CARBURANTS REMORQUAGE
TÉL.: JOUR: 264-3624 • SOIR : 264-3141
2210 CHEMIN RIDGE HUNTINGDON, QUÉ.

LA CRÈME TENTANTE
"Lâche t'en bon"
SPECIALITÉ:
Tofu glacé
Yogourt glacé
Crème glacée italienne
Lucile & Johnny
(450) 264-9397
2004 Ridge Road
Huntingdon

ARMA ASSURANCES ROBERT MÉNARD ET ASS. INC.
CABINET DE COURTIERS EN ASSURANCE DE PERSONNES
À votre service depuis 1974
100, rue Ste-Cécile, Bureau 300
Valleyfield (Québec) J6T 1M1
Robert Ménard, A.V.A. Bur.: (450) 377-3344
Président Rés.: (450) 377-4891
Fax: (450) 377-2762
Courriel: arma@cgocable.ca

ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.
Assurance automobile, habitations, commerciale, agricole et vie
27 Prince, suite 201
Huntingdon
Tél.: 264-6044

GM Gérard Maheu Inc.
ST-LOUIS DE GONZAGUE
377-1420
Moulées Feeds
DUNDEE
68, FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
264-5970

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent
264-5364

Dix-septième Soirée d'honneur de l'école secondaire Arthur-Pigeon

Plus d'une centaine de jeunes lauréats de prix d'excellence

Dans son édition de la semaine dernière, le journal La Source publiait un compte-rendu de la dix-septième Soirée d'honneur de l'école secondaire d'Arthur-Pigeon qui s'est tenue le vendredi 13 juin dernier. Lors de ce gala, étudiants s'étaient vu attribuer des prix d'excellence en argent totalisant plus de 9 000\$ pour leurs efforts et leur persévérance au cours de l'année scolaire 2002-2003. Ces prix ont été remis aux élèves s'étant les plus illustrés tant au niveau scolaire et culturel que sportif et social.

Cette semaine, le journal présente la liste complète des récipiendaires des prix d'excellence remis lors de cette cérémonie et ce, par catégories.

Sports:

Soccer: Jean-Luc Berthold; Volleyball filles: Katrine Laniel; Volleyball garçon: Mathieu Crête; Rugby filles: Caroline Montcalm; Rugby garçons: Jonathan Cowan; Haltérophilie (Trophée René-Declaire): Valérie Lefebvre; Éducation physique 1: Gabriel Racine; Éducation physique 2: Marc-André Robidoux; Éducation physique 3: Maxime Monique; Éducation physique 4: Crystelle C. Vachon; Activités physiques: Macha Payant Vaudrin; Éducation physique sec. 5 (Trophée Sylvie-Chartrand): Pierre Hébert.

Développement de la personne:

Religion 1: Annie Bergevin; Religion 2: Judith Émond; Éthique et culture religieuse 4: Julie Hatch; Morale 1: Raphaël Grenier-Martel; Morale 2: Stéphanie Ibrock-Bissaolo; Service d'animation spirituelle et d'engagement communautaire: Marie-Josée Vaillancourt; Amnistie Internationale: Karine Lavoie-Paradis; Contribution sociale (proposé par Cleyn & Tinker): Odrey Clermont-Lalonde.

Amélioration et comportement:

CP1: Michaël Chassé-Demers; CP2: Jonathan Jodry; CP3: Alexandra Chassé-Demers; CP4: Patrick Faubert.

Ateliers:

Bois 3: Jonathan Pilon; Bois SA3: Chloé Guérin; Métal SA2: Krystel Robert; Métal 4: Guillaume Leduc.

Informatique:

Informatique CP: Antoine Groleau; Informatique 1: Karine Faubert; Traitement de texte de base 3: Susie Brisson; Informatique Multimédia: Joany Le Hesran; Informatique 534: Luc Poirier; Initiation à la technologie 3: Marc-Denis Léger.

Activités étudiantes:

Hôtes et hôtesse: Valérie Chartrand, Mathieu Crête, Geneviève Faubert, Noémie Huet Gagnon, Katrine Laniel, Adam Mercier, Francis Myre, Mathieu Ringuette, Caroline Viau; Album de finissants: Julie Verner; Bal des finissants: Noémie Huet Gagnon; Bagues de finissants: Caroline Boyer, Christine D'Amour, Audrey De La Ronde, Jessie Décosse-Hart, Sophie Gascon, Valérie Paquet-Chartre, Marilyn Perras, Éline Vaillancourt; Jeunes démocrates:

Sébastien Rémillard; Coopérative: Geneviève Brisson, Gabriel Charland; Comité vert écologique: Myriam Fines-Neuschild; Journal L'Arabase: Stéphanie Castagnier; Troupe de théâtre Arthur-Pigeon: Vanessa Plouffe.

Sciences humaines et arts:

Économie familiale: Carole Brunet; Géographie 1: Julie Ledoux; Géographie 3: Valéry Tremblay-Champagne; Histoire 2: Simon Bourdeau; Histoire 4: Maxime Primeau; Histoire 5: Sébastien Boucher; Vie économique 5: Valérie Chartrand; Expression dramatique 3: Catherine Lalonde Lafèche; Arts plastiques 1: Vanessa Daoust; Arts plastiques 2: Andrée-Anne Daoust; Arts plastiques 5: Sarah-Claude Billette; Musique 1: Sébastien Cossette-Masse; Musique 2: Samuel Taillefer; Musique 3: Isabelle Perras; Fondation MacCrimmon-Musique: Micaël Sauvé.

Langues:

Français 1: Marilyn Carrière; Français SA2: Marie-Pier Bonnier-Groleau; Français 2: Martine Vallée; Français SA3: Mylaine Brossoit; Français 3: Julie Nault; Français 4: Karine Boucher; Français 5: Christine Parent; Anglais 1: Gabriel Leduc; Anglais 2: Jennifer Vaillancourt; Anglais 3: Yanick Houde Brunette; Anglais 4: Sarah Jamie McIntyre; Anglais 5: Petros Lazos; Espagnol: Anne-Sophie Landrau.

Mathématiques, technologies et sciences:

Math. SA1: Alexandre Déniger; Math. 1: Benoit Loyer Math. 2: Geneviève Brunet; Math. 3: Maxime Leroux; Math. SA4: Manon Boileau; Math. 4: Christian Droulers; Math. 5: Marilyn Perras; Expo Compostage: Tiffany Fox, Stéphanie Montpetit; Carollane Rose, Audrey Taillefer; Écologie 1: Audrey Taillefer; Sc. physiques 2: Sébastien Laniel; Biologie 3: Jessica Duquette; Biologie 5: Marc-Olivier Roy; Astronomie: Marc-André Caza; Chimie 5: Mélanie Bergevin; Sc. physiques 4: Raymond Tremblay; Physique 5: Mathieu Landry.

Meilleurs élèves:

École Verte Bruntland: École Arthur-Pigeon; P.É.I.1 (attitudes): Patrick Beaudry Lapiere; P.É.I.2 (attitudes): Julie Leblanc; P.É.I.3 (attitudes): Marilyn Trépanier; Effort 1: Gabriel Lacroix; Effort 2: Valérie Hébert Bourdon; Effort 3: Mélissa Allard Quesnel; Effort 4: Saroun Roëun; Effort 5: Jessica Gagner; Projet «Élèves en construction»: Jean-Marc Leduc; Meilleur élève CP1: Sébastien Robidoux; Meilleur élève SA1: Guillaume Leduc; Meilleur élève 1: Audrey Debellefeuille-Dunberry; Meilleur élève CP2: Julien Ménard; Meilleur élève SA2: Geneviève Boyer-Grondin; Meilleur élève 2: Cynthia Forest; Meilleur élève CP3: Sonia Bélanger-Gemme; Meilleur élève SA3: Réjean Guérin; Meilleur élève 3: Marie-Ève Roy; Meilleur élève ISPJ4: Charles Pomminville; Meilleur élève SA4: Denis Cartier; Meilleur élève 4: Rémy Brunet;

Meilleur élève ISPJ5: Dominic Delorme; Meilleur stagiaire ISPJ5: Sébastien Montreuil; Agriculture: Joey Laplante; Société Saint-Jean-Baptiste: Isabelle Claessens, Geneviève Faubert, Adam Mercier, Francis Myre; Meilleur élève 5

(Prix du Lieutenant-Gouverneur du Québec/Médaille de l'Assemblée nationale du Québec): Caroline Viau; Élève de l'année (Médaille du Gouverneur général du Canada): Amélie Leroux.

CARSONS CRESTWOOD
FESTIVITÉS DE MUSIQUE COUNTRY
 Samedi 5 Juillet, 14h00 jusqu'à 12h00
 2421 Rte. 202, Rockburn
 chez Diane Carson
 Veuillez apporter vos chaises de parterre, nourriture, boissons.
 Bienvenue à tous, musiciens et chanteurs inclus

ÉGLISE UNIE ST-PAUL
Social aux fraises
 Vendredi, 27 juin, 2003
 5h - 20h
 Salle MacDougall
 17 Lambton, Ormstown
 Adultes: \$5.00 - Enfants: 5-12 ans - \$2.00
 Moins de 5 ans - GRATUIT
 Pour apporter disponible

ÉCOLE ARTHUR-PIGEON HUNTINGDON

Le comité organisateur de la soirée d'honneur 2003 vous remercie...
 Nous sommes fiers de remercier les personnes et organismes qui ont contribué à la promotion de l'excellence à l'école Arthur-Pigeon.

Bijouterie Céline Carrière Enr., Les Jardins de Lydia Fleuriste de Huntingdon, Gouvernement du Québec, Gouvernement du Canada.
Bourse de 50\$ et plus..
 Caisse populaire de St-Louis-de-Gonzague, Club Optimiste de Ormstown, de St-Anicet, de Ste-Barbe, Les Municipalités d'Elgin, de Godmanchester, de Ste-Barbe, de Franklin, de St-Anicet, de St-Stanislas de Kostka, Fonds Amnistie Internationale, Projet Fonds Jeunesse.
Bourse de 100\$ et plus...
 Municipalités de Hinchinbrooke, de Huntingdon, de Dundee, Club Rotary de Huntingdon, Maison des jeunes Huntingdon, Coopérative étudiante, The women's Institute of Dundee, Les anciens présidents d'honneur, Caisse Populaire Est du Haut St-Laurent, le Cabinet du député fédéral Serge Marciel, Club Lions d'Ormstown, Madame Judith Léger Vétérinaire, Défilé de mode.
Bourse de 200\$ et plus...
 André Chenail, député Beauharnois-Huntingdon, Jean-Luc Crête, CGA, Cuisinerie Alain Lavoie Inc., Syndicat de l'U.P.A. de Saint-Anicet, Club Optimiste de Huntingdon, la Fondation McCrimmon, Personnel de l'école Arthur-Pigeon.
Bourse de 500\$ et plus...
 Caisse populaire du Suroît-Sud, Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands.
Bourse de 1000\$...
 Société Saint-Jean-Baptiste et Fondation Arthur-Pigeon.

LA FONDATION ARTHUR-PIGEON

La Fondation Arthur-Pigeon remercie ses généreux donateurs...

Noranda CEZinc, A.T.E.Q., Les Vergers Leahy, Soirée Retrouvailles 2002, Cleyn & Tinker; Nicole Raymond, Josée Barrette, Ferme Urdani Inc., Raymond Lemieux, Drs. Les Entreprises Agricoles Caza, Gaétan Verner, Jean Aelbrecht, Latreille, Renaud Inc., Jean Beauchamp, Marjolaine et Richard Carrière, Ferme Castalait Inc., Chantal Benny et Pierre Hatch, Benoit Maheu, André Miville-Deschênes, André Morin et Ghislaine Simard, Optométrie Barrette, L'Ériger, Denise Ouimet, Marco Pilon et Paquet Johanne, Pilon, Ménard & Pilon, Notaires, Irma Ruiz et Jacques Lecavalier, Julie Leblanc, Michèle Archambault, Sylvie Bergeron, Luce Daoust, Disco MG, Ferme Monespoir, Louise Plante, Noëlla Renaud, Dominic Tremblay, Claude Viau et Diane Gendron, Carmen Houle, Nicolas Bourdeau, Richard Brisson, Louise Duquette, Marielle Goulet-Trudel, Richard Himbeault, Louise Kelly, Colette Laberge, Rachel Lefebvre, Isabelle Lévesque, Julie Ouellet, Sébastien Parent, Pierre Picard, Nicolas Racine, Michel Riendeau, Geneviève Roux, Carolle Trépanier.

The **GLEANER**
 founded in 1863 140th year

www.gleaner-source.com

La **SOURCE**
 du Haut-Saint-Laurent



Chambre de commerce et d'industrie du Haut-St-Laurent
Profil d'un entrepreneur du Haut-Saint-Laurent
Nicole Fafard
(Marina Port Lewis de Saint-Anicet)

Nicole Fafard

HISTORIQUE

Sise en bordure du lac Saint-François à Saint-Anicet, Marina Port-Lewis a été fondée en 1985 par Nicole Fafard et son conjoint, ce dernier étant un fervent de bateaux. Après avoir vendu l'entreprise qui est passée à d'autres mains pendant quelques années, Mme Fafard décide d'en refaire l'acquisition en 1996, en compagnie de ses deux fils, Louis-Philippe et Martin Guéroult.

ACTIVITÉS

Marina Port Lewis se consacre à la vente et à la réparation de bateaux, de motomarines et d'autres véhicules motorisés. Elle offre également l'entreposage de ces embarcations nautiques. La boutique offre une variété de pièces et d'accessoires pour les mordus du loisir aquatique.

L'entreprise dispose aussi d'un certain nombre de quais pour accommoder les bateaux qui vont et viennent sur le lac Saint-François.

Les trois actionnaires ont des rôles bien définis au sein de la petite entreprise anicetoise. Pendant que ses fils s'occupent des ventes et du service à la clientèle, Mme Fafard est installée derrière son bureau pour voir à la bonne marche des opérations. Ce qui ne l'empêche pas à l'occasion de prêter main-forte aux employés à l'intérieur de l'établissement.

Le nombre d'employés varie selon les périodes de l'année. Durant l'été, une quinzaine de personnes travaillent au sein de Marina Port-Lewis qui ferme deux mois pendant l'hiver. Même pendant la saison froide, l'entreprise poursuit ses opérations. «En hiver, il se fait beaucoup de ventes de bateaux», indique Mme Fafard.

L'entreprise essaie de se tenir à la fine pointe des tendances et des besoins des consommateurs en matière de produits aquatiques motorisés. C'est ainsi que les propriétaires prennent part à certains salons nautiques d'importance comme ceux de Toronto en janvier et de Montréal en mars. Ils participent aussi à des conventions de type «dealers meetings» du côté des États-Unis. «C'est important d'assister à ce genre d'événements qui nous permet de suivre de la formation dans le secteur nautique motorisé, d'être à la fine pointe des nouveautés et d'étudier le marché», souligne Mme Fafard.

IMPLICATION

Malgré ses nombreuses tâches au sein de l'entreprise, Mme Fafard considère important de s'impliquer au sein de la communauté socio-économique locale et régionale. Depuis 1999, elle est membre de la chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent. Elle fait actuellement partie du comité exécutif de l'organisme, occupant le poste de première vice-présidente. «J'ai à cœur le développement commercial de tout le Haut Saint-Laurent», dit-elle, fièrement.

Amante de la nature et de l'eau, Mme Fafard s'est aussi jointe l'an dernier aux Amis de la Réserve nationale de faune du lac Saint-François.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En ce tout début d'été, il est important de se rendre visiter les différents commerces situés un peu partout dans la MRC Le Haut-Saint-Laurent. Ces marchands sauront conseiller judicieusement la clientèle dans les achats à faire pour cette belle saison et aussi en prévision de la période des vacances estivales.

Les membres et les dirigeants de la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent tiennent à souhaiter à toute la population un bel été.

PROCHAINES ACTIVITÉS

Après la pause estivale, les activités de la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent reprendront à l'automne. Le programme de la saison 2003-2004 sera dévoilé aux membres en septembre.

MERCI DE VOTRE CONFIANCE

Pour plus d'informations sur la Chambre de commerce et d'industrie du Haut Saint-Laurent, on peut rejoindre Gabrielle Lessard à la permanence au 264-5558 (poste 230).

Douglas Vandor sélectionné au sein de l'équipe nationale d'aviron

Patrice Laflamme

Le jeune avironneur Douglas Vandor a de nouveau été choisi au sein de l'équipe canadienne dans cette discipline.

L'athlète d'Ormstown s'est taillé une place à l'intérieur de la délégation nationale dans la catégorie quatre sans barreur de niveau poids léger lors des essais canadiens qui se sont déroulés du 13 au 15 juin derniers sur les eaux du Elk Lake à Victoria en Colombie-Britannique. Il a pris la deuxième position dans l'épreuve en paire en compagnie de son coéquipier Jon Beare de Toronto. Lui et son partenaire ont terminé à 1,4 secondes derrière le duo formé de Gavin Hassett de Victoria et de Joe Mandick d'Edmonton qui a terminé au premier rang.

Les quatre rameurs uniront leurs efforts lors du prestigieux Royal Henley Regatta qui se tiendra à Henley-sur-la-Tamise en Angleterre du 3 au 6 juillet prochain. Par la suite, ils se dirigeront vers la Suisse pour la Coupe du Monde qui aura lieu à Lucerne le 11 juillet prochain.

À la fin de l'été, Douglas Vandor et ses

coéquipiers participeront aux championnats mondiaux d'aviron qui auront lieu à Milan en Italie. En cette année pré-olympique, cette compétition va servir d'épreuve de qualification en vue des Jeux d'Athènes de 2004.

Une semaine après avoir été choisi par les Foreurs de Val-d'Or

Chad Galipeau réclamé par une équipe de la Ligue junior AAA du Québec

Patrice Laflamme

Une semaine après avoir réclamé par les Foreurs de Val-d'Or de la Ligue junior majeure du Québec, l'attaquant Chad Galipeau a été sélectionné par une formation de calibre junior AAA du Québec.

Le Collège Français de Longueuil ont fait de l'ailier gauche de Huntingdon un choix de huitième ronde lors du repêchage de la Ligue junior AAA du Québec qui se tenait le samedi 14 juin dernier au centre multifonctionnel de Contrecoeur. Il fut le 87^e joueur au total à avoir été réclamé par une formation de ce circuit.

Une semaine auparavant, l'athlète de cinq pieds et neuf pouces et pesant 172 livres

fut choisi en quinzième ronde par les Foreurs de Val-d'Or de la LHJMO. L'équipe abitibienne l'avait repêché au 225^e rang.

La saison dernière, Chad Galipeau avait porté les couleurs des Lions du West Island de la Ligue midget AAA du Québec. Malheureusement pour lui, il a subi une commotion cérébrale au troisième degré, lui faisant raté la moitié du calendrier régulier. En 26 matchs en saison régulière avec le club, le joueur offensif de dix-sept ans a amassé cinq buts et neuf passes pour prendre le onzième rang des pointeurs de la formation. Lors des séries éliminatoires, il a disputé neuf rencontres, marquant six fois en plus de récolter deux mentions d'assistance.

NOUVEAU « 2003 »
PASSEPORT SAISON

MAY JUNE JULY AUGUST SEPTEMBER OCTOBER
UNLIMITED ACCESS
CLUB SAFARI
 MAI JUIN JUILLET AOÛT SEPTEMBRE OCTOBRE
ACCÈS ILLIMITÉ
JOURNÉE / SOIRÉE
À PARTIR DE 15⁶⁵\$ +TX

PARC SAFARI
 (450) 247-2727
 www.parc-safari.com

À 30 minutes au sud de Montréal! Hemmingford (Québec) 15 6



HÉMA-QUÉBEC

SANTÉ Services
 Pierre Arnoldi, B.A. B.Ph. L.Ph
 pharmacien
 471 Frontière, Hemmingford
 (450) 247-3555

Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford
DENYSE VALLIÈRES
 Directrice générale
 Siège social
 Lacolle, Qc • (450) 246-3891
 Centres de service:
 Hemmingford • Ile aux Noix
 (450) 247-3891 AUTOMATISÉ

Première Cidrerie Artisanale au Québec
 Joëlle et Robert Demoy, propriétaires
Verger du Minot inc.
 376 chemin Covey Hill
 Hemmingford, Québec JOL 1H0
 Tél.: (450) 247-3111
 Fax: (450) 247-2684

relizon
 Richard Malenfant
 Directeur d'usine
 100 Parc Industriel, Hemmingford
 (450) 247-2734

DUDLEY
 DUDLEY INC.
 SINCE 1922
 Dudley Inc.
 544 Frontière
 Hemmingford, Québec
 Canada JOL 1H0
 T: (450) 247-3198
 F: (450) 247-3341
 E: dudleyco@total.net

SERVICE D'ABBATAGE GROS ET DÉTAIL
BOUCHERIE VIAU INC.
 ABATTOIR
 SPÉCIALITÉS: Viande à congélateur
 Jambon d'Aurore
 TEL.: 247-2130
 COVEY HILL RD, HEMMINGFORD

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
 313 route 219, Hemmingford
 (450) 247-2445
 Mtl: (514) 866-6004
 Fax: (450) 247-3151
 www.golfhemmingford.com
 courriel:golf@golfhemmingford.com

La SOURCE
 264-5364

N'oubliez pas de donner du sang cet été

M. NETTOYEUR
 Ent.
 Nettoyage professionnel à la vapeur
 Tapis, Divans, Auto
 (450) 377-6594
 (450) 267-8353
 Bruno Lapierre

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

MAISONS A VENDRE

HUNTINGDON Cottage 3 c.c., piscine, cabanon, grande chambre des maîtres. Aménagement paysager. 69,000\$. 264-5139

LOGEMENTS A LOUER

HOWICK petit 4-1/2 semi-meublé à louer. 825-2636.

HUNTINGDON: 4-1/2, renové récemment, entrée laveuse/sécheuse, pas d'animaux. Info. Raymond (450)826-3401, paget (514)361-9871.

BATEAUX/EMBARCATIONS

CHALOUPE de pêche 16' fibre 1993, 4 bancs pivotants, console, 40 forces Suzuki, et contrôle, pompe de calle, batterie, trailer galvanisé 1998, spécial 4,200\$. 267-2921.

MACHINERIE AGRICOLE

2 wagons lance-balles 6 roues; souffleur de foin NH modèle 27. (450)825-2553.

DIVERS A VENDRE

TRACTEUR 15HP, utilisé 35 heures. Peut être vu sur Covey Hill. (514)483-3297.

DIVERS A VENDRE

BALEUSE International 425; râteau International 35; tire avec rim (neuf) pour Chevrolet 4x4 LT265-75 16". 264-2116.

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

SERVICES OFFERTS

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

ON DEMANDE

RECHERCHE un grand terrain boisée dans le Rang 8 pour bâtir un maison. 829-3279.

VOUDRAIT acheter canot léger d'environ 14 pieds. 826-3290.

Social aux fraises
Mercredi 2 juillet
17h00 - 20h30
à l'Église Unie Dundee Zion
Venez en profiter!

Ville de HUNTINGDON
AVIS PUBLIC
EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA SOUSSIGNÉE, QUE:
AUX PERSONNES ET ORGANISMES INTÉRESSÉS
À TOUTES LES PERSONNES ET ORGANISMES INTÉRESSÉS PAR UNE DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE AU RÈGLEMENT NUMÉRO 512 CONCERNANT LE ZONAGE DE LA VILLE DE HUNTINGDON
Lors de la séance ordinaire du conseil municipal qui sera tenue le lundi 11 août 2003 à 20h en la salle du conseil sise au 23, rue King, Huntingdon, une demande de dérogation mineure sera présentée:
CCU-03-06-21
36, rue Churchill
Lots 65-31, 65-41, 65-4 au cadastre de La Ville de Huntingdon
Cette demande de dérogation mineure a pour but d'accorder à Monsieur David Zabitsky, propriétaire de la Société Commerciale Canadienne de Cigares David, l'autorisation d'installer une clôture de 5 pieds sur la cour avant de son local commercial.
Advenant une décision favorable du Conseil municipal, le requérant pourra obtenir les autorisations requises.
Toute personne intéressée pourra se faire entendre par le Conseil municipal relativement à cette demande.
DONNÉ À HUNTINGDON CE 25e jour du mois de juin 2003.
Diane Taillon, o.m.a.
Directrice générale
Secrétaire trésorière

COVER-ALL
Building Systems
Maintenez la valeur de votre équipement
V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME
Tél.: 450-264-5922 Courriel: rduhaim@rocler.qc.ca
Cell.: 450-544-6133 Internet: www.coverall.net

MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN
APPEL D'OFFRES
PAVAGE DES ROUTES ET RUES
La Municipalité d'Ormstown demande des soumissionnaires pour le pavage de diverses Routes et rues pour une distance approximative de 3 Km.
Les soumissionnaires intéressés pourront se procurer les documents de soumission au Centre d'information électronique de la construction (CIEC) au 1-800-482-2432, ou à l'hôtel de ville à compter du 20 juin 2003.
Pour être considérée, la soumission devra inclure un chèque visé à l'ordre de la Municipalité ou un cautionnement de soumission équivalent à 10 % du montant total de la soumission et valide pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours de la date d'ouverture de la soumission.
Seules sont admises à soumissionner les personnes, sociétés qui détiennent une licence appropriée en vertu de la Loi sur la qualification professionnelle des entrepreneurs en construction.
Pour être considérée, la soumission devra être présentée sur le formulaire spécialement préparé à cet effet et devra être contenue dans une enveloppe clairement identifiée pour la remise des soumissions. De plus, les soumissions devront être rendues à l'hôtel de ville, située au 81, Lambton, Ormstown, Québec, J0S 1K0 avant 16 heures le 14 juillet 2003, (heure en vigueur localement) pour être ouvertes publiquement au même endroit, le même jour et à la même heure.
La Municipalité d'Ormstown ne s'engage à accorder un contrat ni au plus bas, ni à aucun des soumissionnaires et n'assume aucune obligation de quelque nature que ce soit envers le ou les soumissionnaires.
Ormstown, ce 20 JUIN 2003
Daniel Théroux
Secrétaire trésorier

Pour **425\$**
de plus (taxes incluses)
augmentez votre visibilité!
Votre petite annonce sera publiée dans le
Journal St-François ou Journal Le Soleil
(Valleyfield) ou
Journal L'Information ou Journal Le Soleil de Châteauguay
(Châteauguay) • (Heure de tombée, vendredi 12h)

Commission scolaire New Frontiers
214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4
Téléphone (450) 691-1440, Télécopieur/Fax (450) 691-0643
AVIS PUBLIC
Budget 2003/2004
Conformément à l'article 278 de la Loi sur l'instruction publique, avis public est par la présente donné que le Conseil des commissaires de la Commission scolaire New Frontiers étudiera et adoptera le budget de la commission scolaire, incluant le taux de taxe scolaire et le taux d'intérêt pour les comptes en souffrance, pour l'année scolaire 2003/2004, lors d'une séance spéciale qui se tiendra le 8 juillet 2003 à 19:30 heures, à l'École primaire Howick, 5, Lambton, Howick, Québec.
Fermeture des bureaux
Avis public est par la présente donné que les bureaux du Service des taxes scolaires et du Centre administratif de la Commission Scolaire New Frontiers, 214 McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4, seront fermés du 14 au 25 juillet 2003, inclusivement.
Annulation d'une séance
Avis public est par la présente donné que la séance régulière du Conseil des commissaires de la Commission scolaire New Frontiers fixée pour le 5 août, 2003 est annulée.
Donné à Châteauguay, Québec, ce 19e jour de juin 2003
Linda Donohue
Secrétaire Générale

LA SOURCE
• 264-5364 •

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères
dH
Tél.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance
27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon
Tél.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon
directrice

DOLORÈS PILON
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

POUR ANNONCER ICI
264-5364

VENTE DE GARAGE
Vendredi à lundi 27-30 juin
2710 Mée Cazaville
Beau temps-mauvais temps
3211361-250603

OFFRE D'EMPLOI CHAUFFEUR CLASSE 1
Travail en ville
3 ans expérience
Cell.: (514) 246-2464
ou à la maison
264-4413
321103-250603

Les Entreprises Richard
Contracteur Général
Construction & Rénovations tous genres
Résidentiel, Commercial, Industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

Philippe Taillefer & Fils
Construction Générale
SPECIALITÉ: TOUT GENRE DE TOITURE
License R.B.Q. 1809-2528-75
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213
3210521-250603

GÉRALD MARLEAU & FILS
CONTRACTEUR ÉLECTRICIEN
RÉSIDENTIEL, COMMERCIAL, INDUSTRIEL
CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ESTIMATION GRATUITE
Tél.: 373-0238
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

AVIS PUBLIC
Programme Annuel d'épandage d'herbicides du CSX
Par la présente CSX avise la population de son programme annuel de contrôle de la végétation sur ses propriétés. La compagnie DeAngelo Brothers inc. (permis provincial P750959, no. tél. 519-942-9750) effectuera le contrôle des mauvaises herbes sur le ballast de notre corridor ferroviaire. Ceci afin d'assurer la sécurité du public et de nos employés. Le programme se déroulera autour du 1er juillet 2003 dans les municipalités/villes suivantes: Ville de Beauharnois, Ville de Châteauguay, Canton de Dundee, Canton de Godmanchester, Ville de Huntingdon, Ville de Lery, Paroisse de St-Stanislas-de-Kostka et la Ville de Salaberry-de-Valleyfield. Toute application d'herbicide sera effectuée par des applicateurs certifiés qui suivront les réglementations tant fédérales que provinciales. Tout corridor ferroviaire est un lieux dangereux et est une propriété privée dont l'accès au public (en dehors des endroits prévus à cet effet) y est prohibé en tout temps. Pour de plus amples informations vous pouvez appeler Mme Diane Le Houillier, agr. au 514-926-4582.
3211210-250603

» **EDUCATION** »»

85 students in five programs graduate at CV Career Centre ceremonies May 31

Graduation is a celebrated milestone for teens and adults alike. On May 31, over 300 guests packed the auditorium as a total of 85 students from Home Health Care, Construction Carpentry, Business Technologies, Landscaping and Academic programs at the Chateaugay Valley Career Centre received their diplomas at the CVCEC graduation ceremonies.

Bagpipers Wanda Goundrey and Cathy Anderson escorted the graduates into the auditorium. After opening remarks from Centre principal Rhonda Ross, Wayne Goldthorp, New Frontiers director of Adult and Professional Education, gave an interesting and humorous speech on «Success and the Boiling Frog Theory.»

Mrs. Doreen Newell, chair of the council of commissioners, also attended as a special guest.

Master of Ceremonies Guy Lachance, gave out diplomas as graduates ascended to the stage.

Although graduation is a wonderful occasion, it is always difficult to say good-bye to classmates who have shared the same classroom, participated in team projects and worked closely together in the shops for 10 months. The Valedictories were funny, and emotional and thought-provoking. Valedictorians were: Academic, Geoff Ellis; Business Technologies, Rosemary Atkinson; Construction Carpentry, Rusty Padner; Home Health Care, Barbara Bourgeois and Carolyn Tremblay; and Landscaping, Okwirase Rice.

Prize-winners

An Award of Excellence is given to the top student in each program, based on leadership, marks, attendance and work ethics. This year's recipients were Geoffrey Ellis for Academics, Alexandra Pharand for Landscaping, Lynn Templeton for Business Technologies, Robert Thifault for Construction Carpentry and Deanna Tremblay and Samantha Deer for Home Health Care.

The Chateaugay Valley Career Centre Governing Board Award was

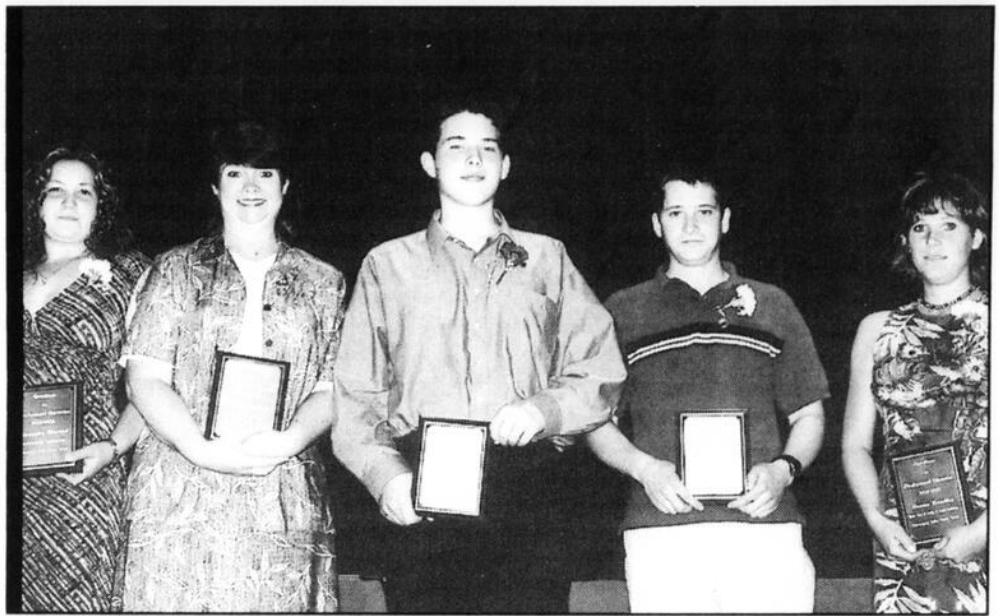
presented to one student in Academics and one student in Vocational Studies. On behalf of the Governing Board, Stéphane Billette, Director-general of the CLD presented \$250 cheques to Joey Vaincourt and Juanita Magana. Following the ceremonies, refreshments and stories were enjoyed by family members and friends.

No one knows what course the future will take, but the centre staff do know that the graduates have prepared themselves well. They leave with congratulations and wishes for good luck and much success in the future.

(RR/JT)



Juanita Magana (second from right) one of two winners of the CVCEC Governing Board Award, is shown with (left to right) Centre director Rhonda Ross, Governing Board member Stéphane Billette, and program co-ordinator Guy Lachance. (Photo: courtesy CVCEC)



Top students in the various programs (left to right): Alexandra Pharand (Landscaping); Lynn Templeton (Business); Geoffrey Ellis (Academic); Robert Thifault (Carpentry); and Deanna Tremblay (Home Health Care). (Photo: courtesy CVCEC)

Desjardins Caisse populaire Desjardins
Est du Haut-Saint-Laurent

*Wish you an happy
Canada Day Holiday*

Service Centers Howick - Ormstown - Saint-Chrysostôme
CENTRAL TELEPHONE NUMBER: (450) 825-2255

ST-ANTOINE-ABBÉ
Tel.: (450) 827-2541



HÉMA-QUÉBEC

SANTÉ
Services
Pierre Arnoldi, B.A. B.Ph. L.Ph
pharmacien
471 Frontière, Hemmingford
(450) 247-3555

Caisse populaire Desjardins de Beaujeu - Hemmingford
DENYSE VALLERES
General Manager
Headquarters
Lacolle, Qc • (450) 246-3891
Service Centers:
Hemmingford • Île aux Noix
(450) 247-3891 AUTOMATED

First Artisanal Cider House in Quebec
Joëlle et Robert Demoy, owners
Verger du Minot inc.
376 chemin Covey Hill
Hemmingford, Québec J0L 1H0
Tel.: (450) 247-3111
Fax: (450) 247-2684

relizon
Richard Malenfant
Plant manager
100 Parc Industriel, Hemmingford
(450) 247-2734

DUDLEY
Dudley Inc.
544 Frontière
Hemmingford, Québec
Canada J0L 1H0
T (450) 247-3198
F (450) 247-3341
E dudleyco@total.net

SLAUGHTERING SERVICE
WHOLESALE AND RETAIL
BOUCHERIE VIAU INC.
SPECIALITY: FREEZER MEAT
• OLD FASHION SMOKED HAM
TEL: 247-2130
COVEY HILL RD, HEMMINGFORD

Club Sportif & Champêtre Hemmingford
313 route 219, Hemmingford
(450) 247-2445
Mtl. (514) 866-6004
Fax: (450) 247-3151
www.golfhemmingford.com
e-mail: golf@golfhemmingford.com

The GLEANER
264-5364

Reminder
give blood
this summer

The GLEANER
The Newspaper that knows
your local community

The GLEANER
founded in 1863 140th year

www.gleaner-source.com

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

G. MAHEU • DUNDEE FEEDS • ALFALFA • G. MAHEU • ALFALFA

TO MAXIMIZE YOUR PERFORMANCE

**Specially
developed
for our
climate**



Ac Brador

SEMICAN

*Your guarantee
for quality crops !*

- Trifoliolate alfalfa with a very high yield potential
- Very good rusticity
- Ideal alfalfa for dry hay production
- Fine stems

**New variety rated
as one of the best by...
(rating 108)**



EXCLUSIVE PROMOTION on 2003 early orders

Order your
alfalfa
NOW...
and
SAVE!

\$-1000

(\$10 per bag)

**Personalized
seed mix
on demand**

Many other varieties available.

**CONTACT OUR
SALES
REPRESENTATIVES**



GM

**Gérard
Maheu
inc.**

289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE

(450) 377-1420 1-800-465-1420

G. MAHEU • DUNDEE FEEDS • ALFALFA • G. MAHEU • ALFALFA

G. MAHEU • DUNDEE FEEDS • ALFALFA • G. MAHEU • DUNDEE FEEDS • ALFALFA • G. MAHEU • ALFALFA

G. MAHEU • DUNDEE FEEDS • ALFALFA • G. MAHEU • DUNDEE FEEDS • ALFALFA • G. MAHEU • ALFALFA